

「進步」小史

鮑 文 欣^{*}

摘 要

「歷史—進步」觀念可被視為複合觀念，應分析其基本單元，並考察「進步」觀念參與構成的其它複合觀念。在考察這些互有聯繫的觀念時，漢字組合「進一步／進步」的語義演變是一條重要線索。在這一視野內，可以展開一種以多義字串為線索、以觀念群為對象的觀念史考察。這一考察主要從語義、風俗和詞彙化三個視角來進行。語義方面，古漢字組合「進一步」原本表達身體移動的自然經驗，主要在傳統修身語境中，它發展出了古典「自我—進步」的含義。此含義一方面成為現代中國人理解「歷史—進步」觀念的詮釋學背景，另一方面也再嵌入現代語境，演變為現代「自我—進步」觀念。風俗方面，古典「自我—進步」觀念主要根植於傳統文化—政治菁英的生活世界；「歷史—進步」觀念反映了現代中國複雜的歷史時間經驗；現代「自我—進步」觀念根植於傳統理想人格的「平民化」。詞彙化方面，「進一步」在古漢語中的語法地位較不明確，在現代漢語中，「進步」的詞彙化接近完成。從文化地位的角度看，「進一步／進步」經歷了顯著的上升。

關鍵詞：語義、風俗、詞彙化、自我、歷史

^{*} 作者現為上海社會科學院哲學研究所助理研究員。

A Short History of *Jinbu* 進步

Wenxin Bao^{*}

Abstract

The idea of “history—progress” can be considered as a complex of ideas. The study of the history of ideas should analyze the units that constitute this complex and further examine other complexes in which the idea of progress was involved. In examining these interrelated complexes of units, the semantic evolution of the Chinese word combination *Jin—bu/Jinbu* 進一步/進步 is an important clue. Within this vision, we can start an investigation into the history of ideas, focusing on groups of idea in light of polysemy. This investigation is carried out from three perspectives: semantics, customs, and lexicalization. Semantically, the ancient Chinese word combination *Jin—bu* originally expressed the natural experience of physical movement. It evolved to acquire the classical metaphorical meaning of “self-progress” primarily in the traditional context of self-cultivation. By acting as a mapping mediator, this classical meaning became the hermeneutic background for modern Chinese to understand the idea of “history-progress.” At the same time, the classical idea of “self-progress” was re-embedded in the modern context and evolved into the modern idea of “self-progress.” In terms

of customs, the classical idea of “self-progress” was primarily rooted in the world of the traditional cultural-political elite, while the idea of “history-progress” reflected the complex temporal experience of modern China’s history. From the perspective of lexicalization, the grammatical status of “進一步” in ancient Chinese was unclear, but in modern Chinese, the lexicalization of “進步” is nearly complete. Additionally, the idea of “進一步/進步” has undergone a significant cultural rise.

Keywords: semantics, customs, lexicalization, self, history

* Assistant Researcher, Institute of Philosophy, Shanghai Academy of Social Sciences

「進步」小史^{*}

鮑 文 欣

一、前言

與英語世界中的情形類似，¹在現有的中國觀念史研究中，「進步」主要指「歷史—進步」。在此基礎上建立起來的研究議程，已取得豐碩的成果。²但它的經驗起點未必完全貼合漢語的實際。下述材料能初步說明問題：如〈海軍進步〉、〈德國最近進步史序〉、〈學生大進步〉，³又如：

* 本文為基金項目：國家社會科學基金冷門絕學研究專項學術團隊項目「近代中國『哲學新語匯』的形成及其新知識體系的建立」（21VJXT005）之研究成果，初稿曾報告於浙江大學高等人文研究院，修改稿曾報告於上海財經大學人文學院同新哲學工作坊，受教良夥；外審意見亦有重要指正。在此一併致謝。

¹ 如約翰·伯瑞（John B. Bury）著，范祥濤譯：《進步的觀念》（上海：上海三聯書店，2005年）。

² 如金觀濤、劉青峰：《中國現代思想的起源》（北京：法律出版社，2011年），頁269-276；高瑞泉：《中國現代精神傳統》（上海：上海古籍出版社，2005年），頁47-101。

³ 未著撰者：〈海軍進步〉，《經濟叢編》第2期（1902年4月），頁3。上海圖書館「全國報刊索引·中國近代報紙資源全庫」，網址：<https://www.cnbkssy.com/v1>，檢索日期：2024年3月16日。如無特別說明，本文所使用的近代報刊文獻，均檢索自該數據庫。林樂知（Young John Allen, 1836-1907）著，范棹述：〈德國最近進步史序〉，《萬國公報》第174期（1903年7月），頁1-2。杜士珍：〈學生大進步〉，《新世界學報》第10期（1903年1月），頁108-118。

連日起居失節，功課懈弛，殊為資性淺薄可羞之憑證。若因循不改，何以自對吾心？自明日起，仍當恪遵課單，力求進步，庶幾雪此不能自治之恥也。⁴

凡言悔者，必曰悔悟，又曰悔改。……《大學》所謂「日日新」者耶！一人如是，則一身進步；國民如是，則一國進步。⁵

根據第一則及其它相關材料，馮凱（Kai Vogelsang）注意到，現代漢語詞「進步」通常不是「集合單數」（collective singular），而是局限於特殊部門；「進化」則承擔了描述歷史整體進程的功能。這一區分有哲學含義：「進步」被認為很大程度上依賴於「人類努力」，「進化」則更多被視為一個客觀的自主過程。⁶儘管需要一些必要的補充，⁷但上述觀察提醒我們，應將現代中國「歷史一進步」觀念區分為「整體一進步」和「部門一進步」兩類。然而，馮凱沒有解釋上述混用和分工的原因；也未注意到第二、三則及類似的材料，在這些材料中，「進步」被用於描述個體，這一用法可以被稱為「自我一進步」。「人類努力」的意味，在惲代英（1895-1931）那裡更為個體化；梁啟超（1873-1929）則認為，個體內部生活與集體事業共享一種心理動力學模式。比較而言，英語詞“progress”雖也可用於個體，但似乎沒有「進步」頻繁。如Ruth

⁴ 惲代英：〈民國六年日記〉，收於惲代英著，李良明等編：《惲代英全集》第1卷（北京：人民出版社，2014年），頁498。

⁵ 梁啟超：〈說悔〉（1901），收於梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第2集（北京：中國人民大學出版社，2018年），頁132。

⁶ 馮凱（Kai Vogelsang）著，孫煜譯：〈中文「進步」的概念史〉，收於復旦大學歷史學系、復旦大學中外現代化進程研究中心編：《近代中國的知識與觀念》（上海：上海古籍出版社，2019年），頁239-240。西方思想“progress itself”的集合單數性質，參見Reinhart Koselleck, *The Practice of Conceptual History* (Stanford: Stanford University Press, 2002), 229.

⁷ 後文將指出，在20世紀二〇年代後，「進步」與「進化」的分工不再明確。

Macklin指出，“moral progress”通常是社會性的概念，當指涉個體的道德進步時，更常用的是“moral development”。⁸雖然存在一些重要的反例，但這個區分大致成立。⁹進一步的突破，需要擴展理論視野，以解釋上述材料和中西差異。

這一擴展有賴於兩點認識。首先，「歷史—進步」可被視為「單元—觀念」（unit-idea），也可被視為「諸觀念的複合物」（complex of ideas）。諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy, 1873-1962）認為，「單元—觀念」是觀念史研究的主要對象；但對「單元—觀念」的判定，並不完全依據其意義的簡單性，一組觀念也可能「緊密和持久地結合在一起，以至於常常作為一個單元發揮作用」。¹⁰在現代思想中，「歷史」和「進步」往往緊密結合，但如上述材料所示，兩者也可能分離，因而表現出複合性。觀念史研究應分析構成這一複合物的基本單元，並進一步考察「進步」所參與構成的其它複合觀念。其次，在考察這些互有聯繫的複合觀念時，漢字串「進一步／進步」的語義演變是一條重要線索。諾夫喬伊曾指出，由於一詞多義現象的存在，語詞可能「產生某種獨立的活

⁸ Ruth Macklin, “Moral Progress,” *Ethics* 87, no. 4 (July 1977): 370-371.

⁹ 有學者指出，“moral progress”和“moral development”之間的區分無法通過自然語言來確定。Frauke Albersmeier, *The Concept of Moral Progress* (Berlin and Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2002), 102.下文將論及，“progress”至今保留了個人靈修進展的語義。此外，用“moral progress”指涉個體道德進步的一個重要學術領域是康德研究。這主要源於康德在《純然理性界限內的宗教》的論述。但現代學者也感到有必要在“moral progress”前加上“individual”以示區分。參見Oliver Sensen, “Kant on Individual Moral Progress,” in *Kant and the Possibility of Progress*, ed. Paul T. Wilford and Samuel A. Stoner (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2021), 19-29.

¹⁰ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》（南昌：江西教育出版社，2002年），前言頁5，頁1、21。

動」。¹¹在這一視角下，多義詞或字串是一個觀念群的索引，它促成了一些觀念間的特殊聯繫，並形成了觀念變遷的特殊管道。漢語詞「進步」既可表示「改善」、「變好」等「簡單」意義，也能成為「歷史—進步」、「學習—進步」、「思想—進步」等短語的縮寫，它正是這樣一個值得考察的多義字串。

在這一視野內，可以展開一種以多義字串為線索、以觀念群為對象的觀念史探索。它的目標是致力於辨識，在漢語詞「進步」廣泛流行的思想運動中，哪些觀念因素真正發揮了作用；由於「歷史—進步」觀念是這些因素之一，它也有助於我們對這一觀念的更深入理解。

在觀念史的視域內，辨名析理的哲學語義學，需要與通古今之變的歷史語義學相配合。就「進步」而言，這種考察應綜合兩條假說。第一條可稱為「擴張假說」，它認為，存在一個單一的現代語義源頭，其它用法是其擴張的結果。現有的詞彙交流史研究傾向於支持這一假設。在這些研究中，「進步」是一典型的「借義詞」（或「僑詞」、「回歸詞」等）。¹²這類為漢語典籍中所固有的詞，在近代日本被用以翻譯西方術語，從而獲得新語義，並帶著新語義回歸漢語。¹³借義詞理論並未限定，在僑詞回歸後，其舊語義

¹¹ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，頁13-14。

¹² 沈國威：《漢語近代二字詞研究：語言接觸與漢語的近代演化》（上海：華東師範大學出版社，2019年），頁274；劉禾（Lydia H. Liu）著，宋偉杰等譯：《跨語際實踐：文學，民族文化與被譯介的現代性（中國，1900-1937）》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2002年），頁423；馬西尼（Federico Masini）著，黃河清譯：《現代漢語詞彙的形成》（上海：漢語大詞典出版社，1997年），頁222；高明凱等：《現代漢語外來詞研究》（北京：文字改革出版社，1958年），頁87。

¹³ 沈國威：《漢語近代二字詞研究：語言接觸與漢語的近代演化》，頁180。

是否可能殘留，新舊語義是否可能發生互動。但對「進步」的研究實踐，傾向於忽視此種可能性。如沈國威先生認為，「進步」原本單純表示「人的移動」，回歸後轉變為「社會的發展」。¹⁴由此，對其它用法的解釋，便須訴諸「擴張假說」。嚴格而論，「擴張」可分為三步。第一，通過「出走」，「進步」獲得了「（整體）歷史—進步」——人類的整體生活狀況將逐步改善——的意義；第二，「改善」義被抽象出來；第三，出現其它主詞與「進步」的搭配。這個假說有其解釋力，但它不能說明：第一，為什麼「進步」的「部門—進步」義更為多見，「整體—進步」義則常被「進化」占據；第二，為什麼相較於英語，漢語中「自我—進步」的用法更流行。因此，「擴張假說」需要用「遺傳假說」加以補充。後者認為，「進步」与其它主詞之間的親和程度，受其傳統用法的制約。根據這兩條假說，本文的考察將主要在下述三個視角下進行。

主導性的視角是語義。其任務是描寫詞或字串的語義演變，亦即以之為索引的觀念群的演變。在諾夫喬伊那裡，語詞的「獨立的活動」主要指語義中心的轉移：一個詞由於語義A而被接受並流行，而後原本邊緣的語義B逐漸取得支配地位，從而參與改變一時代的「信仰、價值標準、以及口味」。¹⁵進一步看，此種轉移往往並不瞬時和徹底，因而至少還需考慮下述兩種情形。第一，舊語義隱入幕後，同時又部分地成為理解新語義的基礎。具體而言，它以「映射」的方式存活於新語義之中。萊考夫（George Lakoff）等人認為，人類思維的一個重要特點，是常「系統地使用從一個概念域來思考另一個概念域的推理模式」，這兩個概念域被稱為「源域」和「目標域」，其對應關係被稱為「隱喻映射」，隱喻映射往往是

¹⁴ 沈國威：〈近代關鍵詞考源：保守、進步、進化、退化、退步〉，《東亞觀念史集刊》第6期（2014年6月），頁301。

¹⁵ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，頁14。

多重的。由上述因素構成的整體，我們稱之為「隱喻結構」。概念大部分是隱喻性的，表達時間經驗者尤其如此。¹⁶現代漢語詞「進步」主要被用於表達現代中國的歷史時間經驗，對其語義演變的考察，尤需深入到隱喻層面。第二，舊語義在新語境中找到自己的獨立位置，成為新「信仰、價值標準、以及口味」的有機組成；借用社會學術語，這一情形可被稱為「再嵌入」（re-embedding）。¹⁷

一個輔助視角是「風俗」。¹⁸考察風俗，主要是考察觀念在生活世界和社會結構中的根植性，以及它是否和如何反饋外部世界，參與對認同、行動和制度的解釋與建構。語義的斷續內在關聯於風俗的斷續：新語義的流行主要基於新風俗的湧現；而舊語義的「映射」與「再嵌入」，除了文化遺傳的作用外，主要是由於它們與新風俗的某些側面發生了結構性的聯繫。現有研究多少注意到「進步」觀念與風俗的關聯，在拓展了的視野中，本文希望就此提出更全面的看法。

另一輔助視角是詞彙化。漢語在書寫形式上不區分詞和其它語法單位，因此便需辨別，所討論的現代詞在古代語境中是否享有同等的語法地位；如果不是，就應考察其「詞彙化」過程。¹⁹如上文

¹⁶ 喬治·萊考夫（George Lakoff）、馬克·約翰遜（Mark Johnson）著，何文忠譯：《我們賴以生存的隱喻》（杭州：浙江大學出版社，2015年），頁159、214、227-228。

¹⁷ 安東尼·吉登斯（Anthony Giddens）著，田禾譯：《現代性的後果》（南京：譯林出版社，2011年），頁69。應注意，筆者並未使用吉登斯賦予這個術語的原意，即已「脫嵌」的社會關係的再本地化，而僅借取了其字面含義。

¹⁸ 參見高瑞泉：〈「風氣」：觀念史的視角〉，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》第53卷第5期（2021年9月），頁30-46。

¹⁹ 董秀芳謂：「所謂詞彙化，是指原來非詞的語言形式在歷時發展中變為詞的過程。詞彙化與語法化一樣，都是語言單位從理據清晰到理據模糊、從分立到融合的變化。」見董秀芳：《詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》（北京：商務印書館，2017年），頁1。

已實行的那樣，下文將把語法地位較不明確的古代字串寫為「進一步」，以區別於現代詞「進步」。此外，還需評其文化地位，即指認一個詞或字串源自經典世界還是生活世界，²⁰是否被用作正規的學術和政治術語，是不是某一時代的「神聖語詞」，²¹是否表達一個文化區的「中堅思想」及其「最崇高的概念」和「最基本的原動力」等。²²

二、前進

古漢字「進」的基本語義是「登」和「前」；²³「步」則指「行」，特指「徐行」。²⁴它們的甲骨文形式都從「止」，²⁵都是表達身體移動這一「經驗完形」的「自然經驗概念」。²⁶若細加區分，大致可以說，「進」側重於移動的方向；「步」則側重於「邁步」的身體動作。²⁷

²⁰ 高瑞泉：〈詞彙：中國觀念史研究的進路〉，《學術月刊》第53卷第5期（2021年5月），頁17-28。

²¹ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，頁14。

²² 金岳霖：〈論道〉，見金岳霖著，劉培育主編：《金岳霖全集》第2卷（北京：人民出版社，2013年），頁19-20。

²³ 許慎撰，段玉裁注：《說文解字注》（杭州：浙江古籍出版社，1998年），頁71a；余迺永校註：《新校互註宋本廣韻（定稿本）》上（上海：上海人民出版社，2008年），頁393。

²⁴ 許慎撰，段玉裁注：《說文解字注》，頁68。

²⁵ 徐中舒主編：《甲骨文字典》（成都：四川辭書出版社，2014年），頁142、151。

²⁶ 喬治·萊考夫（George Lakoff）、馬克·約翰遜（Mark Johnson）著，何文忠譯：《我們賴以生存的隱喻》，頁109-110。

²⁷ 在甲骨文中，「步」「象足一前一後之形，以會行進義」；《小爾雅》則說「跬，一舉足也，倍跬謂之步」。徐中舒主編：《甲骨文字典》，頁142；黃懷信：《小爾雅匯校集釋》（西安：三秦出版社，2002年），頁499-500。

先秦典籍沒有「進一步」聯綴的確鑿書證。《六韜·戰步》載「人操行馬進步，闌車以為壘」，²⁸但《六韜》真偽素有爭議。出土文獻證明部分章節來自西漢，更晚則有敦煌唐寫本殘卷，但上引文句不在其中。²⁹保守地說，該書證出自北宋《武經七書》本。《戰步》討論步兵戰術，「進一步」大體指步兵前進。或許是從中引申出來一些軍事用法，如陣法和部隊推進。³⁰它們可統稱為「進一步」的「軍事」義。

更可靠的早期書證，來自西晉竺法護所譯《漸備一切智德經》：

於是第一微，進步一切世。³¹

²⁸ 呂望：《六韜》（〔清〕嘉慶蘭陵孫氏刻平津館叢書本），卷6，頁7。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。作者按：愛如生「中國基本古籍庫」不顯示具體古籍頁面的網址，所有頁面均顯示如前。下同。

²⁹ 銀雀山漢墓竹簡整理小組：《銀雀山漢墓竹簡》第1冊（北京：文物出版社，1985年）；河北省文物研究所定州漢墓竹簡整理小組：〈定州西漢中山懷王墓竹簡《六韜》釋文及校注〉，《文物》2001年第5期，頁77-83；王繼光：〈敦煌唐寫本《六韜》殘卷校釋〉，《敦煌學輯刊》1984年第2期，頁25-52。

³⁰ 前者如「進步連環」，陳昌輯：《霆軍紀略》（〔清〕光緒八年刻本），卷14，頁4。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。後者如李鴻章〈寄粵督章〉（1885）：「恐孤軍深入，戰事益無把握。縱再有進步，越地終非我有。」，見李鴻章著，顧廷龍等主編：《李鴻章全集》第21冊（合肥：安徽教育出版社，2008年），頁501。

³¹ 竺法護譯：《漸備一切智德經》（CBETA 2023.Q4, T10, no. 285, p. 495b29）。中華電子佛典協會（CBETA）「電子佛典集成」，網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0285_005，檢索日期：2024年1月9日。

佛典語言雅俗相容，又追求節律。³²在意義上，「進」、「步」都可對譯梵語詞“karma”。³³可以猜測，「進一步」聯綴在文本中的出現，或是由於佛典譯者採用現成的俗語入文，抑或是基於節律需要和意義之相近性，而在翻譯過程中創造了這一聯綴。

「進一步」在敦煌俗文學中有18處用例。³⁴或許是沿著變文的影響管道，³⁵它也進入了後世戲曲、小說、寶卷等文體。這類用例多表示個體的向前位移，圍繞這一意義還存在一些變異，³⁶它們可統稱為「個體前進」義。

「前面」是人臉所指的方向。通過把事物置於面前，我們得以有所「去遠」，去「辦到、準備好、弄到手」。³⁷因此，「前面」又是欲望所指的方向。當梁漱溟（1899-1988）說西方文化的根本精神是「向前」時，便使用了這一方位隱喻。³⁸「前進」義的「進一步」也發展出了類似含義，它泛指在利益追求中取得進展，

³² 朱慶之：〈佛典與中古漢語詞彙研究〉，收於佛光山文教基金會主編：《中國佛教學術論典》第63冊（高雄：佛光山文教基金會，2002年），頁11、33。

³³ 義淨：《梵語千字文》（CBETA 2023.Q4, T54, no. 2133A, p. 1191b19-c20）。網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2133A_001，檢索日期：2024年1月9日。“Krama”有「步行」、「步調」、「進路」、「順序」、「階段」等義，可譯為「進」、「步」、「度」、「漸」、「次第」等。荻原雲來（1869-1937）：《英漢對照梵和大辭典》上（臺北：新文豐，1979年），頁386。

³⁴ 陳秀蘭：《敦煌變文詞彙研究》（成都：四川民族出版社，2002年），頁62。

³⁵ 參見梅維恆（Victor H. Mair）：〈唐五代變文對後世中國俗文學的貢獻〉，見梅維恆（Victor H. Mair）著，楊繼東、陳引馳譯：《唐代變文》（上海：中西書局，2011年），頁246-309。

³⁶ 參見白維國主編：《近代漢語詞典》第2冊（上海：上海教育出版社，2015年），頁993。

³⁷ 馬丁·海德格爾（Martin Heidegger）著，陳嘉映、王慶節譯：《存在與時間》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2006年），頁122-123。

³⁸ 梁漱溟：〈東西文化及其哲學〉，收於梁漱溟著，中國文化書院學術委員會編：《梁漱溟全集》第1卷（濟南：山東人民出版社，2005年），頁383。

或是採取積極姿態。³⁹在強調「持中」的文化取向中，這類用法被塗上了貶義的色彩。⁴⁰

三、登進

「進一步」還可表示「登進」。較早、也可能是最有影響的用例，應屬「竿頭進步」：

百丈竿頭不動人，雖然得入未為真，百丈竿頭須進步，十方世界是全身。⁴¹

相比於「前一後」，「上一下」更適於表達價值意涵。諸多文化都用「上一下」表述「真一假」、「善一惡」、「覺一迷」等區分；宗教和道德最關心的事項，是在價值空間中如何升降。「進一步」的「登進」義出現於這一語境。「登進」義的這種隱喻性意義，可稱為「工夫一進步」義。⁴²禪宗的「杆頭進步」既指

³⁹ 如「事宜進步，不宜退阻。」見陳搏述，邵雍撰：《河洛真數》（〔明〕萬曆二十年李學詩刻本），〈陳邵二先生河洛真數易卦釋義上經〉上，頁66。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。按四庫館臣稱該書「詞皆鄙倍，殆術士不學者所為」，反映的或是明中後期的語言和思想。永瑤、紀昀等編纂：〈欽定四庫全書總目·子部〉，收於《景印文淵閣四庫全書》第3冊（臺北：臺灣商務印書館，1986年），頁396。

⁴⁰ 如「處世讓一步為高，退步即進步的張本」、「得意濃時休進步，須防世事多反覆」。陳成卿輯：《勸戒全書》（修省亭藏板），卷3，頁又1；卷12，頁5。

⁴¹ 道原：《景德傳燈錄》（CBETA 2023.Q3, T51, no. 2076, p. 274b7-8），網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2076_010，檢索日期：2024年1月9日。

⁴² 向前的方向感也能發展出「工夫一進步」的含義。如王慶菽校錄〈維摩詰經講經文〉：「信者，如入（人）泛大溟海，假自手已（以）行舟者，且如人將投大海，願泛洪波，不揮停（篙）而難已（以）行舟，不舉掉（棹）而如何進步，須憑自手，方可施為。」收於王重民等編，周

修行實踐的突破，也強調，這種突破在於破除「竿頭」所象徵的「法執」。「竿頭」既是執著，「進一步」便亦是執著，故「進而無進，不過在破邊顯中，離執去妄而已」。⁴³這可稱為「工夫一進步」義的「破執」義。

唐代以後的儒、道文獻，出現了「工夫一進步」的大量用例，可以推測它們借自禪宗語錄。宋儒謝良佐（1050-1103）較早借用「竿頭進步」，但也批評了其中「離執去妄」的內涵。⁴⁴朱熹（1130-1200）分析說：

「未見其止也」，學必止於中，而止非息也，於中止行耳。百尺竿頭，猶須進步，豈有止法乎？……學止於中，乃止其所之止，非止息之意……竿頭進步，狂妄之言，非長於譬喻者。⁴⁵

他保留了「不息」義，⁴⁶又清洗了動搖倫理世界實在性的「無止」義，從而將「竿頭進步」納入儒家修身論的合法語彙。這可稱為「工夫一進步」義的儒家「修身」義。

紹良批校：《周紹良批校《敦煌變文集》》下（北京：國家圖書館出版社，2017年），卷5〈維摩詰經講經文〉，頁202。這一用法可與「到彼岸」的隱喻形成配套。但總的來看，「上一下」隱喻在「工夫一進步」義中占主導地位。

⁴³ 高柏園：《禪學與中國佛學》（臺北：里仁書局，2001年），頁340。

⁴⁴ 黃宗義：「惟顏子善學，故孔子有『見其進、未見其止』之歎。須有百尺竿頭，更須進步，始得」；「乍見孺子底，吾儒喚做心，他便喚做前塵妄想，當了。是見得太高。吾儒要就上面體認做工夫，他卻一切掃除，卻那裡得地位進步？」見黃宗義著，吳光主編：《黃宗義全集》第5冊（杭州：浙江古籍出版社，2012年），《宋元學案》，卷24〈上蔡學案〉，頁1041、1056。

⁴⁵ 朱熹：〈答程允夫〉，見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第22冊（上海：上海古籍出版社、合肥：安徽教育出版社，2010年），頁1883。

⁴⁶ 朱熹〈答陳同甫〉：「但鄙意更欲賢者百尺竿頭進取一步」。見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第21冊，頁1584。

儒家「修身」義的用例在字面上脫離了「竿頭」，並與「邁步」經驗密切聯繫在一起。在此基礎上，一個隱喻結構被發展出來，可以辨識出其中四組映射。第一，向上的方向感，它或隱或顯地貫穿其它映射。第二，這一結構的中心是邁步動作。它又可以分為四個小項。（1）「筭腳處」，它朝兩個矛盾的方向發展：邁步需要穩固的「筭腳處」，⁴⁷又須離開「故步」；⁴⁸（2）下一個「進步處」；⁴⁹（3）連續的步伐；⁵⁰（4）停滯，乃至墜落。⁵¹第三，連續邁步構成的總體過程。它也可以分為三個小項：（1）起點；⁵²（2）「節次」；⁵³（3）位於高處、可望不可即的終點。⁵⁴

⁴⁷ 朱熹：「主忠信是筭腳處，徙義是進步處。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第15冊，《朱子語類》，卷42，頁1502。

⁴⁸ 張履祥〈與陳乾初·三〉：「學者凡事執一時之偶見，信一己之偏私，沾沾自得，吝不肯舍者，率因無所進步，是以故步不離耳。」見張履祥著，陳祖武點校：《楊園先生全集》上（北京：中華書局，2002年），頁34-35。

⁴⁹ 黃宗羲：「但所謂二病，若曰荒忽因循，則非游泳之處；若曰蹙迫寡味，則非矯揉之方，此正當深思於主一上進步也。」見黃宗羲著，吳光主編：《黃宗羲全集》第8冊，《宋元學案》，卷50〈南軒學案〉，頁1807-1808。

⁵⁰ 朱熹：「今日既格得一物，明日又格得一物，工夫更不住地做。如左腳進得一步，右腳又進一步；右腳進得一步，左腳又進，接續不已，自然貫通。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第14冊，《朱子語類》，卷18，頁599。

⁵¹ 朱熹〈延平答問〉：「但覺見反為理道所縛，殊無進步處。今已老矣，日益恐懼。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第13冊，頁321。劉宗周〈題張惠侯扇四則〉：「知過大是進步處，切不可因此反生退托想。一退托則墮落千仞。」見劉宗周著，吳光主編：《劉宗周全集》第6冊（杭州：浙江古籍出版社，2012年），頁886。

⁵² 朱熹：「且如為學決定是要做聖賢，這是第一義，便漸漸有進步處。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第14冊，《朱子語類》，卷15，頁462。

⁵³ 朱熹〈與東萊論白鹿書院記〉：「三代之教，自離經辨志以後，節次有進步處，是以始乎為士而終乎為聖人也。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第21冊，頁1499。

⁵⁴ 劉宗周〈周易古文鈔〉：「學至此，冥冥升矣。今人望之，若遠若近，可儀而不可即也。聖而天矣，自鴻干而上，不知經幾番進步，而後及此。」見劉宗周著，吳光主編：《劉宗周全集》第1冊，頁175。

第四，邁步的主體。這一主體不言自明，偶爾也會出現「進步人」這樣的明確表述。⁵⁵

此外，「進一步」的「軍事」義也會參與隱喻，⁵⁶但占主導地位的是「登進」。它們共同解釋和建構了修身——尤其是「漸修」——的經驗複合體：據守某些價值和行動方式的意志，和由此帶來的安全感；積累與成長的成就感，和更新舊我的解放感；持續反思和評估自身道德狀況的傾向，面臨道德選擇時的審慎，以及對道德失敗的恐懼；把自身理解為一個德性上升過程的覺悟；理欲之間的衝突，以及修身過程中難以突破的節點，等等。這些經驗無疑包含了諾夫喬伊所說的「形而上學的激情」，⁵⁷尤其是在凡俗生命與理想人格的張力中「誓死進步」的「追求的激情」。⁵⁸它囊括了儒家修身實踐的各個方面：

父子、兄弟、夫婦、朋友之間往疏節，今作何進步，日見周詳；貨利、聲色、取捨、辭受之間往食味，今作何進步，以日見謹審；容貌、辭氣、動止、作息之間往簡慢，

⁵⁵ 劉宗周〈與履思十六〉：「外令第一通，深見學人嚮往之力，種種疑端都有根據，他日當是進步人。」見劉宗周著，吳光主編：《劉宗周全集》第5冊，頁469。

⁵⁶ 朱熹：「譬如賊來，顏子是進步與之廝殺」、「知至意誠，是凡聖界分關隘。……過得此關，正好著力進步也。」分見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第15冊，《朱子語類》，卷41，頁1468、卷15，頁481。

⁵⁷ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，頁10-11。

⁵⁸ 王守仁〈寄薛尚謙·戊寅三〉：「自今當與諸君努力鞭策，誓死進步。」見王守仁著，吳光等編校：《王陽明全集》上（上海：上海古籍出版社，2015年），頁146。

今作何進步，日見端整；身心、性命、義理、鑽研之間往粗淺，今作何進步，日見明覈。⁵⁹

大概是經由菁英文化的輻射，「工夫—進步」亦可見於善書、寶卷等通俗文體。⁶⁰它或許還引申出兩種新語義。其一是仕途的進展。⁶¹這類用法接近於「功利—進步」；但從空間意象來說，它是朝廟堂的「登進」，且較早用例出現於「工夫—進步」之後，因而筆者將之視為其引申。其二指辭章、繪畫等技藝的提升。⁶²「工夫—進步」義及其引申義，可統稱為古典「自我—進步」觀念。

在一些罕見場合，「技藝—進步」義突破了個體的限制，用於表示客觀事業的發展：

用兵之要，全在選練。……若敵亦選練之兵，又須別求進步，務出其上。⁶³

⁵⁹ 李材：《見羅先生書》（〔明〕萬曆刻本），卷14〈答生員向一中〉，頁25。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。

⁶⁰ 顏茂猷：「以受污辱、變氣質為第一，當時時進步改過。」見四庫全書存目叢書編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》（濟南：齊魯書社，1995年），子部150《迪吉錄》，卷8，頁682。未著撰者：「上天梯，我這裡，加功進步。」見周燮藩主編：《民間寶卷》第2冊（杭州：浙江古籍出版社，2012年），《太陽開天立極億化諸佛歸一寶卷》（〔清〕刻本），頁567。

⁶¹ 如洪邁《金郎中》載，宋人金君卿官至度支郎中後，「當路多知己，自謂已攀侍從」，但最終「竟不復進步而終。」見洪邁：《夷堅志》第3冊（北京：中華書局，2006年），頁1021。

⁶² 朱熹：「古賦需熟，看屈、宋、韓、柳所作，方有進步處。」見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第18冊，《朱子語類》，卷139，頁4290。

⁶³ 徐光啟：〈敷陳末議以殄凶酋疏〉（1595），見徐光啟著，朱維錚等主編：《徐光啟全集》第3冊（上海：上海古籍出版社，2010年），頁151。

「自我」與「進步」之間的緊密聯繫被打破了。「進步」開始作為單元觀念被抽象出來，表達抽象的「改善」義。由此形成的複合觀念，已與現代「部門—進步」義難以區分。但不能高估這一用法的普及程度，它的流行仍有待中日間在19世紀晚期的語言接觸。

上述考察依循語義的線索，也能得出一些關於風俗和詞彙的結論。古典「自我—進步」主要根植於文化—政治菁英的生活世界。它所描述的活動，其成就可以被區分出「上一下」層級，成就的獲得、層級間的流動，則主要依賴於個體努力。就此而言，它表達著古典的成就動機和效能感。⁶⁴這些活動可以區分為內外兩類。在內部一面，借用張灝（1936-2022）先生的術語，「工夫—進步」基於「生命道路」觀念：個體生命被規劃為一個獲得德性成就的線性過程。⁶⁵儒家在「修身」義中，正是孔子樹立了「終身進步」的典範。⁶⁶這種「進一步」還有著重要的政治含義：儒家認為，「道德先鋒隊」的品質與政治秩序的優劣息息相關。⁶⁷在外部一面，「仕途—進步」義根植於古代官僚科層制及其選拔制度，「技藝—進步」則在士人、官員的閒暇和社交生活中獲得其位置。這些用法指示社會流動性和個體成就。而其適用範圍則提示，哪些流動性和成就可以被觀察到、並獲得好評。

⁶⁴ 黃進興：〈儒家倫理與經濟發展：迷思或事實？〉，《優入聖域：權力、信仰與正當性》（北京：中華書局，2010年），頁68-71；英格爾斯（Alex Inkeles）著，殷陸君編譯：《人的現代化：心理·思想·態度·行為》（成都：四川人民出版社，1985年），頁27。

⁶⁵ 張灝：〈重訪軸心時代的思想突破〉，收於張灝著，任鋒編校：《轉型時代與幽暗意識》（上海：上海人民出版社，2018年），頁38。

⁶⁶ 章漢：〈論語大旨〉：「孔子自十五志學，觀其終身進步，而立、不惑、知天命、耳順、不逾矩，何一而非學哉？」見章漢：《圖書編》，《景印文淵閣四庫全書》第968冊，頁578。

⁶⁷ 史華茲（Benjamin I. Schwartz）著，程剛譯：《古代中國的思想世界》（南京：江蘇人民出版社，2004年），頁416。

詞彙化方面，王雲路先生曾提出字串成詞的五個標準：詞頻、詞性、詞義、構詞、音節；⁶⁸依據這些標準，「進一步」大致可被認為是一個詞。但它在部分情形下可以擴展為「進一步」或「進幾步」等，因而無法通過「擴展法」的檢驗。這在「進步」那裡更少見。可以認為，「進一步」有較強的理據性和可擴展性，而「進步」內部的語素結合更強和緊密。因此，最好把詞彙化視為一個漸進過程，「進一步」雖已具備若干詞的特徵，但仍處於這一過程之中。在文化地位上，「進一步」不出自經典，常見於俗文學，在古人語感中可能近於「鄙俚」。⁶⁹它雖被文化—政治菁英用於表述至關重要的內部經驗，但只限於語錄、書信、日記等非正式文體。它偶爾被用於奏疏，但並非學術和政治的正規術語，更遠非文化中心地帶的「神聖語詞」。

如上所述，「進一步」能夠入文，與漢譯佛典、受佛典影響的俗文學及禪宗語錄有莫大關聯。值得探究的是，明清時期以基督教為中介的文化交流，又曾發生何種影響。

明清之際耶穌會傳教士採取自上而下的傳教策略，表現為語言，是「舍方言而勤學文言」。⁷⁰如陽瑪諾（Emmanuel Diaz，1574-1659）譯有《輕世金書》，陳垣（1880-1971）稱其「用《尚

⁶⁸ 「詞頻」指出現頻率較高，「詞性」指有兩種或以上詞性，「詞義」指有兩種或以上意義，「構詞」指某個與之意義相近、構成方式類似的字串被認作詞，「音節」指通常是雙音節。「以上標準並不需要每一個詞都樣樣符合，只要符合其中一二項就可以了。」王雲路：《中古漢語詞彙史》上（北京：商務印書館，2010年），頁80-94。

⁶⁹ 宋人陳振孫判斷《六韜》為偽書的一個理由是「其辭鄙俚」，在其語感中，「進一步」或即是「鄙俚」之辭。見張心澄：《偽書通考》（上海：上海書店出版社，1998年），頁791。

⁷⁰ 李爽學：《中國晚明與歐洲文學》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2010年），頁24。

書》謨誥體」。⁷¹但《輕世金書》雖經儒者「訂」、「校」，仍留有與「謨誥」不相類的破綻：

為獲微賞，不憚煩，為圖純嘏，孰進步。⁷²

《輕世金書》譯自格蘭納達的路易士（Luis de Granada，1504-1588）的西班牙文本 *Imitación de Cristo*，後者又譯自耿稗思（Thomas à Kempis，1380-1471）的拉丁文本 *De Imitatione Christi*。⁷³該書乃著名天主教靈修小品集，現代白話文譯本有初版於1956年的《師主篇》。「為圖純嘏，孰進步」大致為《師主篇》中的「為得常生，卻一步也不肯走」。⁷⁴「進一步」在這裡不是嚴格對應的西語譯詞。

《輕世金書》更常用單字「進」，如卷1第11章標題「求寧慕進」、卷3第29章標題「平心進德之由」。它們在西班牙文本中對應“aprovechar”，⁷⁵該詞有「德性、學業、技藝等方面的進步」之含義；⁷⁶在拉丁文本中分別對應“proficiendi”和“profectus”，

⁷¹ 陳垣：〈再論遵主聖範譯本〉，見陳垣著，陳智超主編：《陳垣全集》第2冊（合肥：安徽大學出版社，2009年），頁493。

⁷² 陽瑪諾（Emmanuel Diaz）譯：《輕世金書》（出版信息不詳），卷3，頁3。法國國家圖書館數字圖書館，網址：<https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil—fr?mode=desktop>，項目編號：Chinois 7199，檢索日期：2024年3月20日。

⁷³ 李爽學：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》（香港：香港中文大學出版社，2012年），頁37、368-376。據李爽學研究，《Imitación de Cristo》曾被多次根據拉丁原本修訂，且無法確認陽瑪諾使用的究竟是哪個版本（同上書，頁375-376），因此下文僅是大略言之。《De Imitatione Christi》版本更繁，筆者所用為託名尚·葛松（Jean Charlier de Gerson，1363-1429）的1518年版。

⁷⁴ 耿稗思（Thomas à Kempis）著，光啟編譯館譯：《師主篇》（臺北：光啟文化，2012年），頁98。

⁷⁵ Thomas à Kempis, *Imitación de Cristo*, trans. Luis de Granada (Madrid: Edibesa, 2006), 52, 270.

⁷⁶ “Adelantar en virtud, estudios, artes,” etc. 西班牙皇家語言學院（RAE）「西班牙語詞典在線版」，網址：<https://dle.rae.es>，檢索日期：2024年1月9日。

⁷⁷它們是動詞“proficio”的兩種名詞形式。與“profectus”意義接近的還有“progressus”，後者是英語詞“progress”最接近的拉丁詞源。科塞雷克（Reinhart Koselleck，1923-2006）指出，“profectus”、“progressus”均可指特殊領域的相對改善，尤可指「靈魂的救贖」。⁷⁸至今流行的17世紀散文詩*The Pilgrim's Progress*（中譯《天路歷程》），其標題則結合了“progress”的「救贖」和「旅程」義。⁷⁹陽瑪諾用本具「去惡就善」義的「進」和可能借自《易傳》的「進德」譯“profectus”，⁸⁰堪稱恰切。以筆者所見，明清之際傳教士文獻罕有「進一步」用例，「救贖」義的「進」則較常見。⁸¹

在奉教士大夫那裡，文白之別的弦反為寬鬆。如署為「畢方濟（P. Francois Sambiasi，1582-1649）口譯，徐光啟筆錄」的《靈言蠡勺》，仿照傳統注疏體，大字正文中穿插小字注解，注解文字往往更為淺白。尚無從確認這些注解是徐光啟所「錄」，還是其所「注」，如果是後者的話，那麼下述例子便頗為典型：

⁷⁷ Jean Charlier de Gerson, *De Imitatione Christi* (Antwerp: Henricus Eckert de Homberch, 1518), I: xi; III: xxix. 該書藏於比利時普朗汀—莫雷圖斯（Plantin-Moretus）博物館，本文使用的是其谷歌圖書的電子化版本，網址：<https://play.google.com/store/books/details?id=8KcgFHNTxzcC>，檢索日期：2024年6月30日。

⁷⁸ Koselleck, *The Practice of Conceptual History*, 221, 223.

⁷⁹ Raymond Williams, *Keywords* (New York: Oxford University Press, 1985), 244. 有趣的是，從英語反觀，傳統儒者的自傳書寫，也被視為他們的“progress”之記錄。參見Pei-yi Wu, *The Confucian's Progress: Autobiographical Writings in Traditional China* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 1990).

⁸⁰ 「去惡就善曰『進』」。見何休解詁，徐彥疏：《春秋公羊傳注疏》上（上海：上海古籍出版社，2014年），頁21。朱熹〈周易本義·周易文言傳第七〉：「君子進德修業」。見朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》第1冊，頁147。

⁸¹ 茲舉一例，如龐迪我（Diego de Pantoja，1571-1618）〈七克〉：「爾一嘗初行德之微苦，遂以為苦也，畏之避之，不猛於進，安能至其境，享其甚甘永樂哉？」收於周振鶴主編：《明清之際西方傳教士漢藉叢刊》第1輯第2冊（南京：鳳凰出版社，2013年），頁172-173。

次維持特佑者，人已得提醒，又賴此維持特佑與我偕行，日遷於義，而行動加勤，獲佑加重，此維持之特佑，為可與而與者也。可與者，未可言當與也。能偕維持之佑，日進於善，以應主恩。如既得明燭。從此進步。進步不止，燭光不息。⁸²

不過，這一用法雖非孤例，⁸³但也並未流行。

19世紀新教傳教士採取了更多元的傳教和語言策略。但僅就筆者瞭解，19世紀末之前，漢語基督教文獻同樣罕用「進一步」，它偶見於傳教士所編官話課本，意義亦為舊有。⁸⁴直到作為借義詞回歸漢語以後，「進步」方大量出現。如：

遂謂此可多得虛心之益，且可為得近天國之大進步矣。⁸⁵

《師主篇》亦將「平心進德之由」譯為「真平安與真進步」（卷3第25章標題）。可見，明清以基督教為中介的中西語言接觸，未獨立地使「進步」成為一個嚴格意義上的西語譯詞，卻為「工夫一進步」義增加了一個新義項：「靈性一進步」。⁸⁶從西語的角度看，現代「歷史一進步」觀念的誕生，可被視為“progressus”、

⁸² 畢方濟口譯，徐光啟筆錄：《靈言蠡勺》上，見徐光啟著，朱維錚、李天綱主編：《徐光啟全集》第3冊，頁387。

⁸³ 如李之藻〈代疑篇序〉：「真異者，留為悟後進步之燈。」見李之藻著，鄭誠輯校：《李之藻集》（北京：中華書局，2018年），頁94。

⁸⁴ 如「文字日漸進步，方為有用。」見衛三畏（Samuel Wells Williams，1812-1884）：《拾級大成》（澳門：香山書院，1842年），頁211。

⁸⁵ 林樂知譯：《衛司理講道真詮》第2卷（上海美華書館，1897年），收於周燮藩主編：《東傳福音》第15冊（合肥：黃山書社，2005年），頁45。

⁸⁶ 如「但願與諸君共勉，想大家的靈性進步。」見陳崇桂等：《培靈講道》（廣州培靈會現代鉛印本），收於周燮藩主編：《東傳福音》第15冊，頁728。

“progress”之「救贖」義的世俗化和歷史化。⁸⁷但英語詞“progress”的靈修意涵並未消失，⁸⁸「靈性一進步」義可被視為這一現象在漢語中的反映。與這一語義相配合的主導意象仍是「登進」，即向天國「拾級而上逐層進步」。⁸⁹

四、東往與東來

借義詞回歸是一個「東往東來」的過程。⁹⁰本節簡略考察「進一步」進入日語的可能管道；「進一步」／「進步」在日語中的使用情況；「進步」回歸漢語的可能管道。

《日本國語大辭典》「進步」條列出「前進」和「發展」兩個義項。⁹¹「前進」義的早期書證來自道元（1200-1253）的《正法眼藏》（1231-1253）：

進步のとき退歩に乖向(けかう)せず、退歩のとき進歩を乖向せず。⁹²

⁸⁷ Koselleck, *The Practice of Conceptual History*, 225; Williams, *Keywords*, 244. 個人救贖的線性時間感，不同於基督教歷史觀中的線性時間感。後者與現代進步史觀的關聯已多有討論，對前者的關注則相對較少。參見沃格林（Eric Voegelin）著，張新樟等譯：《沒有約束的現代性》（上海：華東師範大學出版社，2007年），頁72-74。

⁸⁸ 如J. Paul Sampley, *Walking in love: Moral Progress and Spiritual Growth with the Apostle Paul* (Minneapolis: Fortress Press, 2016).

⁸⁹ 陳崇桂等：《培靈講道》，頁736。

⁹⁰ 此語借自陳力衛：《東往東來：近代中日之間的語詞概念》（北京：社會科學文獻出版社，2019年）。

⁹¹ 《日本國語大辭典》線上版，網址：<https://japanknowledge.com/>，檢索日期：2021年10月27日。

⁹² 譯文為「進步時，不乖向退步；退步時，不乖向進步。」見道元著，何燕生譯注：《正法眼藏》（北京：宗教文化出版社，2003年），頁264。

道元曾入宋求法，師從曹洞宗如淨禪師。《正法眼藏》的詞彙受漢譯佛典和禪宗語錄影響，殆無疑問。「發展」義的早期書證，來自江村北海（1713-1788）的《授業編》（1783）。⁹³這類用法更早可見於林鵞峰（1618-1680）的《進步說》：

千里遠矣，進步則經日而至。咫尺之近，不進步則自若。汝產於北州，經歷京洛難波，則既進步。今來於此，窺文字勤，則可進，不勤，則自若而已。齡壯而腳健，何不進步於學路哉。⁹⁴

林鵞峰、江村北海為江戶時儒者，且都精於漢詩。他們所用的「進一步」極可能來自於宋明儒家語錄，其語義或指詩藝之提升。此外，上引文將「進一步」作為「說」的對象，似乎表明，它在江戶儒學詞彙中獲得了更重要的地位。

前文已述，「進一步」在漢語中的語法地位並不穩定。而日語語感對「詞」的認定條件更為寬鬆。⁹⁵或與此有關，19世紀初的蘭日詞典《譯鍵》，便已用「進步」對譯荷蘭語單詞“vooruit”和“voorgang”。⁹⁶作為對比，晚清新教傳教士所編的英漢詞典

⁹³ 「いまだ才殖もなき作習ひに自己の趣興を言んとすれば、字と字句と句無理出來て大に進歩(シンホ)のさはりとなる。」大意为「若是你在某種興趣上面毫無天賦，即使努力練習，也很難流暢地完成某件事，並且這會成為你進步路上的阻礙。」

⁹⁴ 林鵞峰：《鵞峰先生林學士全集》（內閣文庫本，1689年），卷20，頁4。日本國立公文書館數據庫，網址：<https://www.digital.archives.go.jp/>，檢索日期：2021年10月27日。

⁹⁵ 參見陳力衛：《東往東來：近代中日之間的語詞概念》，頁22；沈國威：《漢語近代二字詞研究：語言接觸與漢語的近代演化》，頁61。

⁹⁶ 藤林普山（1781-1836）：《訳鍵》（出版地、出版社不詳，1810年），無頁碼。檢索自日本國立國語研究所「日本語史研究資料」，網址：<https://dglb01.ninjal.ac.jp/ninjalDI/>，檢索日期：2024年3月30日。

中，⁹⁷「進步」均未直接成為“progress”的譯詞。⁹⁸從意義上看，在19世紀的英語世界，現代「進步」觀念已廣泛流行，反映於詞典，並非直接為“progress”給出「歷史—進步」的義項或例句，而是出現了抽象的「改善」義，⁹⁹它是“progress”得以與「普遍歷史」、「文明」等觀念相聯結的前提。¹⁰⁰而傳教士所編詞典並未清晰地顯示這一點。如在被視為成就最高的羅存德《英華字典》中，¹⁰¹“progress”一方面保留了較早的中性意涵，即善惡兩方面的進展；另一方面，當表示「改善」時，它與「知識」、「德性」等具體對象的聯繫被加以強調。¹⁰²在傳教士的工作中，更明確傳達「歷史—進步」觀念的，是對現代西方史著的譯介。¹⁰³但以筆者所見，這些譯介與新詞「進步」關係甚微。如麥肯齊（Robert

⁹⁷ 本處調查使用了中央研究院近代史研究所「英華字典」數據庫，網址：<https://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary>，檢索日期：2023年12月31日。

⁹⁸ 應當承認，這一現象有偶然性。在羅存德《英華字典》中，「進一步」被用於對譯“degree”條的“to advance by degrees”和“step”條的“to step forth”，它們如果移入“progress”條也並不突兀。Wilhelm Lobscheid (羅存德), *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation* [英華字典] (Hong Kong: The Daily Press Office, 1866-1869), 2: 582-583, 4: 1674.

⁹⁹ 如1828年韋伯（Noah Webster, 1758-1843）詞典為“progress”所提供的一個義項，是“advance in business of any kind”。Noah Webster, *Noah Webster's Original 1828 Edition of an American Dictionary of the English Language* (New York and London: Johnson Reprint Corporation, 1970), s.v. “progress.” 作為對比，1755年約翰遜（Samuel Johnson, 1709-1784）詞典把progress的「改善」義限定於「理智」和「知識」。Samuel Johnson, *A Dictionary of the English Language*, vol. 2 (London: Printed by W. Strahan for J. and P. Knapton, et al., 1755), s.v. “progress.”

¹⁰⁰ Williams, *Keywords*, 244.

¹⁰¹ 參見沈國威：《近代中日詞彙交流研究》（北京：中華書局，2010年），頁125-134。

¹⁰² Lobscheid, *English and Chinese Dictionary*, 3: 1381.

¹⁰³ 參見鄒振環：《西方傳教士與晚清西史東漸》（上海：上海古籍出版社，2007年），頁317-319。

Mackenzie, 1823-1881) *The 19th Century* 書尾說“Human history is a record of progress”,¹⁰⁴李提摩太(Timothy Richard, 1845-1919)譯為：

人之生也，先幼弱而長大、而衰老，各國則有興必有衰，
惟地球則有長而無老，有興而無衰，……¹⁰⁵

李譯頗為用心：他首先提及中國人熟悉的循環論，承認其合理性，並將「循環」與「進步」分配給不同的主體，從而對兩者予以協調。應注意，晚至19世紀九〇年代，李提摩太仍未以「進步」對譯“progress”。

而早期英日、日英詞典即選用「進步」對譯“progress”。如明治初《附音插圖英和字彙》把“progress”譯為「前行」、「進步」、「益進」、「升達」、「行旅」等。¹⁰⁶《英和字彙》受《英華字典》影響甚巨，¹⁰⁷卻未師法“progress”的譯詞，或許表明了蘭學傳統的延續。在該時期的其它文本中，「進步」與「開化」、「文明」等概念常形成組合。¹⁰⁸它們在《明六雜誌》中頻繁出現，福澤諭吉(1835-1901)的《文明論之概略》(1875)為其普及定型起到了重要作用。¹⁰⁹新意義在詞典中的反映，可見於《和英語林集成》：

¹⁰⁴ Robert Mackenzie, *The 19th Century* (London, Edinburgh, and New York: Thomas Nelson and Sons, 1898), 459.

¹⁰⁵ 麥肯齊(Robert Mackenzie)著，李提摩太(Timothy Richard)等譯：《泰西新史攬要》(上海：上海書店出版社，2002年)，頁407。

¹⁰⁶ 柴田昌吉(1842-1901)：《附音插圖英和字彙》(橫濱：日就社，1873年)，頁887。

¹⁰⁷ 陳力衛：《東往東來：近代中日之間的語詞概念》，頁80-82。

¹⁰⁸ 如「文明的進步」，見曲肱軒主人：《開化のはなし》下(行田：博文堂，1872年)，頁7。日本國立國語研究所「中納言・歷史日語語料庫」，網址：<https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj>，檢索日期2024年1月5日。

¹⁰⁹ 沈國威：〈近代關鍵詞考源：保守、進步、進化、退化、退步〉，頁310-312。

SHIM—PO, シンポ, 進歩, n. Advancement, progress. Kai—kuwa ni—suru, to advance in civilization.¹¹⁰

相較於1828年韋伯英語詞典，平文（James Curtis Hepburn，1813-1911）既將「進步」抽象化，又特別點出「進步」與「開化」、「civilization」等概念的聯繫，應是考慮到了新意義對日語及其思想的衝擊。

如果放寬材料的編年順序要求，這裡的過程可整理為：（1）蘭學家用「進步」對譯荷蘭語中表「前進」的詞，（2）英日詞典作者繼承蘭學傳統，用「進步」對譯同具「前進」義的“progress”，（3）「進步」吸收了“progress”新的「歷史—進步」義。還可注意，1874年《增補布令字弁》一併列出「開化進步」和「進步」。¹¹¹看來，新舊語義的並存，產生了區分兩者的需要。

中國人較早使用「進步」的例子，可見於中日人士的「筆談」：

桂閣：大久保氏之遭刺客，公署之詳說謂如何？

如璋：大抵頑固之俗未化，十年來貴邦文明無進步也。

桂閣：口唱進步，心為退卻。¹¹²

按桂閣為大河內輝聲（1848-1882）別號；如璋即何如璋（1838-1891），1876年出使日本，為中國首任駐日公使。二人所「談」乃維新功勳大久保利通（1830-1878）遇刺事，故何如璋有

¹¹⁰ 平文（James Curtis Hepburn）編譯：《和英語林集成》（橫濱：出版社不詳，1872年），頁467。

¹¹¹ 荻田長三（1831-1873）編：《增補布令字弁》（大阪：大野木市兵衛，1874年），頁48、119。

¹¹² 黃遵憲：〈戊寅筆話·第十五卷·第一〇一話〉，見黃遵憲著，陳錫編：《黃遵憲全集》上（北京：中華書局，2005年），頁630。

「貴邦文明無進步」之語。或許正是在這種以漢字為媒介的跨文化交流中，「進步」開啟了它的回歸歷程。

更有影響的管道是新媒介。以《申報》為例，自創刊以來，「進一步」的傳統用法——如陣法、進仕、起始、功利、技藝提升、軍事推進等——就活躍其間。¹¹³同時，原本罕見的客觀發展義逐漸增多，有的可推測來自傳統語境，¹¹⁴更多則來自日文報刊譯文。¹¹⁵七〇年代中期至九〇年代中期的20餘年間，這兩種用法混雜難分。甲午戰爭後，「文明進步」、「進步黨」等語開始見諸報端；而新意義的清晰化和流行，則有待於梁啟超的《新民說》（1902）。¹¹⁶

不過，「進步」與“progress”之間的對譯並非毫無爭議。如章太炎（1869-1936）在《論進境之理》（1898）中用「進境」譯

¹¹³ 如「進步連環」、「紅者之心日益驕固，謀海運得保舉；黑人一路無從進步」、「大抵欲探測揚州之進步，以為後圖之助耳」、「又有英人漸進步於印度」、「日人大得西學之進步」、「自此竟成不能進步之勢，而掃蕩紅河之願，迄年余而莫償」，分見未著撰者：〈六月十四日京報全錄〉，《申報》，1872年8月9日，頁4；楚北羅氏林閣甫：〈仿阿房宮賦〉，《申報》，1874年2月3日，頁2；未著撰者：〈東人在鎮江窺伺〉，《申報》，1874年7月11日，頁2；未著撰者：〈論英國探遇害一事〉，《申報》，1875年4月22日，頁1；未著撰者：〈論日本善法西學〉，《申報》，1875年10月20日，頁1；未著撰者：〈論中法議定越界〉，《申報》，1883年9月29日，頁1。

¹¹⁴ 如「即當增運淮鹽，力爭進步」。見未著撰者：〈光緒七年五月二十三日《京報》全錄〉，《申報》，1881年7月1日，頁3。

¹¹⁵ 如「至沿海防禦方法及所備各軍，現亦大為進步，斷非前時比矣」、「他日釜山商業進步，可於此卜之。」分見未著撰者：〈中國炮火紀數〉，《申報》，1884年11月13日，頁1；未著撰者：〈東海郵聞〉，《申報》第3版，1891年8月22日，頁2。

¹¹⁶ 參見沈國威：〈近代關鍵詞考源：保守、進步、進化、退化、退步〉，頁312-313。

之；但不久《論禮儀》（1898）便改用「進步」。¹¹⁷更明顯的是，「進步」與「進化」的混用，從另一個角度看便是兩者的競爭。

五、映射

在「進步」帶著「歷史—進步」義回歸漢語時，「進一步」的語義大多仍然活躍。「回歸」因而也可被視為劇烈的語義中心轉移：原本邊緣的「部門—進步」義突然進入中心，背後則跟著更陌生的「整體—進步」觀念。因此，「進步」既是典型的「新名詞」，¹¹⁸此間儘管稀薄的連續性，又可能令以拒斥新名詞著稱的張之洞（1837-1909）不介意使用它，¹¹⁹林紓（1852-1924）則抱怨，在「報館文字」的影響下，新知識分子已忘卻新名詞的舊「出處」。¹²⁰而如導論所述，這一過程儘管劇烈卻不徹底，「映射」和「再嵌入」等「遺傳」現象也便隨之發生。

在新隱喻結構中，目標域轉換為歷史時間經驗，源域則仍主要是身體移動的自然經驗。但這一源域已與傳統修身經驗建立了穩定

¹¹⁷ 彭春凌：《章太炎譯〈斯賓塞爾文集〉研究、重譯及校註》（上海：上海人民出版社，2021年），頁127、131、433、437。

¹¹⁸ 未著撰者：〈新名詞入詩〉：「自日本移譯之新名詞流入中土，年少自喜者輒以之相誇，開口便是，下筆即來，……某曾賦詩四首以嘲之，……『……亂拍維新掌，齊聽進步歌』。」見徐珂編撰：《清稗類鈔》第4冊（北京：中華書局，1984年），頁1724。

¹¹⁹ 張之洞〈筭委雙綏綏充工藝局坐辦並添廠購機專造前膛槍礮〉（1901）：「惟漢陽槍礮廠承造新式快槍快礮，亟宜專意講求，日期進步，……。」見張之洞著，趙德馨主編：《張之洞全集》第6冊（武漢：武漢出版社，2008年），頁381。張之洞拒斥新名詞事，可參見黃克武：《惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型》（北京：社會科學文獻出版社，2012年），頁98。

¹²⁰ 林紓：「所苦英俊之士，為報館文字所誤，而時時復摻入東人之新名詞。新名詞何嘗無出處？……『進步』二字出《陸象山文集》。」見林紓：《林紓選評古文辭類纂》（杭州：浙江古籍出版社，1986年），頁2。

的隱喻結構，其中包含了豐富的映射關係；對新經驗的理解，往往借用這些既有映射。由此，舊語義轉化為「含蓄的或不完全清楚的設定」，¹²¹以映射的方式存活於新語義中，成為理解後者的背景。另一方面，舊映射不能完全適配新觀念。為了適應新觀念以及圍繞它的爭論，舊映射被不同程度地增強、削弱或棄用，必要時，人們還將訴諸原始的自然經驗，創造新映射。而當原有隱喻已無法滿足對新觀念的理解時，它被一些新結構所取代。為了解釋和建構現代中國的歷史時間經驗，上述新舊隱喻混雜在一起。至少能辨識出以下隱喻關係及其變化。

首先，在現代時間經驗中，「向前」的方向感占支配地位；「前進」成為解釋此種經驗的合適源域。在這一「自我一移動」（ego-moving）隱喻中，「進步」被設想為主體在空間化時間中的前行。¹²²但「向上」的方向感也得以保留。¹²³因此，最好把現代中國的歷史時間方向感理解為「向上」與「向前」的交織，未來被賦予價值，價值也被未來化。¹²⁴同時，梁啟超關於「悔」對「進步」之作用的論述，說明「工夫一進步」中的「追求的激情」也被帶入新語義，成為馮凱所說的「人類努力」意味。此外，「自我一移動」隱喻發揮著建構主體的作用。如梁啟超在「身」與「國」之間建立的聯繫所提示的，其中最重要的主體是現代國家。

¹²¹ 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，頁5。

¹²² Lera Boroditsky, “Metaphoric Structuring: Understanding Time through Spatial Metaphors,” *Cognition* 75 (2000): 5-6.

¹²³ 如梁啟超〈論毅力〉（1903）：「人類向上進步之美性」，見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第2集，頁613。

¹²⁴ 關於「向上」和「向前」兩種歷史方向感，可參見余英時：〈論進步〉，收於余英時著，沈志佳編：《余英時文集》第7卷（桂林：廣西師範大學出版社，2006年），頁103-105。

其次，「進一步」舊義介入了「進步—保守」、「改良—革命」等現代爭論。第一，在圍繞邁步動作所建構的映射中，（1）「離開故步」被用於解釋變革的必要性。¹²⁵（2）「筍腳處」和「離開故步」的張力，被用於說明「保守」與「進步」之間的張力。¹²⁶不過，「進步」已被賦予強烈的變革意味，對於邁步隱喻能否清晰地表達保守主義的意涵，人們意見並不一致。如章士釗（1881-1973）發現「離開故步」的映射威脅了文化連續性，並建議放棄邁步隱喻。¹²⁷一些理解「進步」與「保守」之關係的新隱喻——如「兩輪」、「雙翼」——隨之被創造出來。¹²⁸（3）步伐的漸進性被用以說明改良的漸進性。¹²⁹第二，「節次」隱喻被用於理

¹²⁵ 梁啟超〈論進步〉（1902）：「欲行遠者不可不棄其故步，欲登高不可不離其初級，……進步之公例，固既當如是矣。」見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第2集，頁582。

¹²⁶ 梁啟超〈在民主黨直隸支部歡迎會演說詞〉（1912）：「譬諸行路然，舉左足以前行，右足必立於穩健之地；舉右足以前行，左足亦必立於穩健之地。進步黨者，舉行之足也，保守黨者，立於穩健之足也，二者相須而相成。」見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第15集，頁8。

¹²⁷ 章士釗〈邏輯〉（1926）：「特進步雲者，固非若步履然。後步立而前步消，兩步各各離立也。以知文化進步，非時代相續。……惟然，文明史之可有言，必也吾輩祖先之所經歷，所創或因，一一存積，代代增殖，遞貽於吾。」見章士釗著，章含之等主編：《章士釗全集》第6卷（上海：文匯出版社，2000年），頁37。

¹²⁸ 李大釗〈青年與老人〉（1917）：「世界之進化，全為二種觀念與確信所禦馳以行，正如車之有兩輪，鳥之有雙翼，二者缺一，進步必以廢止。此等觀念，判於人之性質，即進步與保守。」見李大釗著，中國李大釗研究會編注：《李大釗全集》第2卷（北京：人民出版社，2006年），頁33。

¹²⁹ 胡適〈我的歧路〉（1922）：「實驗主義……只承認那一點一滴做到的進步，——步步有智慧的指導，步步有自動的實驗。——才是真進化。」見胡適著，季羨林主編：《胡適全集》第2卷（合肥：安徽教育出版社，2003年），頁469。

解歷史發展的階段性特徵。它常被用於論證改良的漸進性；¹³⁰當「破壞」本身被也納入「節次」時，它也能論證革命的必要性。¹³¹

再次，現代時間經驗的一個重要方面，是變化的劇烈性；舊隱喻沒有解釋此類經驗的映射，但有建立新映射的潛能。這一新建立的映射——「速度」——朝兩個方向發展。一方面是主體間的「快—慢」比較，它進而轉化為「先—後」的方位隱喻。後者成為現代中國人理解文化差異、國際關係和集體行動的主導框架。¹³²另一方面，它也被用於表達現代文明中的「加速」經驗。¹³³不過，對現代時間經驗來說，「步行」或「徐行」已不敷用。章士釗報導，當看到「進步」字眼時，他腦中的意象已是現代速度的典型象徵——火車。於是，「速度」映射被置入更具解釋力的結構中；而新結構的其它映射也將發揮解釋功能。如章士釗便進而用「火車」隱喻解釋「進步」的不可逆性。¹³⁴

¹³⁰ 梁啟超〈新大陸遊記節錄〉（1904）：「余在美洲，社會黨員……大率相勸以中國若行改革，必須從社會主義著手云云。余謝以進步有等級，不可一蹴而幾。」見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤等編：《梁啟超全集》第17集，頁150。

¹³¹ 梁啟超〈論進步〉（1902）：「人群中一切事事物物，大而宗教、學術、思想、人心、風俗，小而文藝、技術、名物，何一不經過破壞之階級以上於進步途也！」見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第2集，頁581。

¹³² 梁啟超〈新民議〉（1902）：「徒豔羨他國之發達進步，而所以躡而齊之者，其道何由？」見梁啟超著，湯志鈞等編：《梁啟超全集》第4集，頁84。

¹³³ 梁啟超〈《近世歐洲四大家政治學說》序〉（1902）：「十九世紀之歐美，爛花繁錦，如火如荼，百年間進步之速率，合前此二千年，蓋猶不逮。」見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤等編：《梁啟超全集》第3集，頁607。

¹³⁴ 章士釗〈進化與調和〉（1918）：「今之君子，樂言進步。……試就字而思之，頗易聯想及於火車。蓋火車由驛站嗚嗚以行，徑前直邁，絕不反顧。」見章士釗著，章含之等主編：《章士釗全集》第4卷，頁102。

最後，為了表達「整體—進步」義，一些新隱喻被創造出來，其中最重要的是「潮流」。¹³⁵它最初主要與「進化」相匹配。如「來者」、「未來」等表達所示，在傳統漢語思維中，時間也可被設想為一種朝著主體的「前面」移動的物體，它不斷地「來」到我的面前。¹³⁶「潮流」沿用了這一「時間—移動」（time-moving）的空間化模式，但同時指示兩個方向：它既朝著主體的「前面」移動，¹³⁷也從「後面」推動著主體，¹³⁸且在這兩個方向上對主體提出「迎」或「順」的要求。它具有不可阻擋的動力，並類似於傳統施行獎懲的「天」：

此世界政治進化之潮流，而非人力所能抵抗者，即古人所謂天意也。順天者昌、逆天者亡，此之謂也。¹³⁹

「潮流」隱喻把「進化」塑造為一個能動的主體，且集中表達了「歷史必然性」的實踐意涵：「順—逆」提供了新的評價尺度，「前」為集體行動提供目標和議程，「後」強調立即行動的緊迫感。隨著理論的清晰化和傳統語感的減弱，¹⁴⁰ 20世紀二〇年代

¹³⁵ 「潮流意識」參見張灝：〈五四運動的批判與肯定〉，《轉型時代與幽暗意識》，頁268。

¹³⁶ Boroditsky, "Metaphoric Structuring," 6.

¹³⁷ 孫中山〈在上海報界公會歡迎會的演說〉（1912）：「現世界各國通商，吾人正宜迎此潮流，行開放門戶政策。」見孫中山著，尚明軒主編：《孫中山全集》第7卷（北京：人民出版社，2015年），頁156。

¹³⁸ 孫中山〈地方自治實行法〉（1920）：「宜取法乎上，順應世界之潮流，採擇最新之理想。」見孫中山著，尚明軒主編：《孫中山全集》第2卷，頁166。

¹³⁹ 孫中山：〈三民主義〉（1919），見孫中山著，尚明軒主編：《孫中山全集》第2卷，頁156。

¹⁴⁰ 參見樊炳清：〈進化與進步〉，《東方雜誌》第15卷第3期（1918年3月），頁1-7。

後，「進步」基本接過了「進化」的「整體—進步」義，也接過了「潮流」隱喻。¹⁴¹

如果暫時鬆脫語詞的限制，還可指出，前文提及的「救贖」義之歷史化，在現代中國思想中也有其對應物。在這種可被稱為「歷史擬聖論」的現象中，「進步人」的個體生命過程成為理解歷史「整體—進步」的源域。¹⁴²

六、再嵌入

除了在新語義背後發揮作用外，舊語義也可能獨立進入前臺，再嵌入新語境。當然，很難充分論證「再嵌入」所要求的連續性。謹慎一點說，下面三類現代「自我—進步」觀念與舊語義有相似性，「再嵌入」是解釋這些相似性的一種假設。

首先，「進步」再嵌入市民生活的自我理解。19世紀末，嚴復（1854-1921）已將西方「浮士德—普羅米修士」性格介紹進中國。¹⁴³但它要在生活世界獲得根植性，須待社會結構的變革。這一在20世紀才真正展開的變革，帶來了更強的社會流動性和更多樣的成就路徑，它們圍繞現代職業及其培訓而得到組織。在此背景下，「職業—進步」成為人們熱烈追求的目標：

¹⁴¹ 如李大釗云：「我們看許多的朋友，因為走的步數稍微慢了一點，就趕不上進步的潮流，成了過去的人了。」見李大釗著，中國李大釗研究會編注：《李大釗全集》第3卷，〈又是一年〉（1920），頁164。

¹⁴² 參見鮑文欣：〈試論中國現代思想中的「歷史擬聖論」〉，《東方哲學》第12輯（桂林：廣西師範大學出版社，2019年），頁211-220。

¹⁴³ 史華茲（Benjamin I. Schwartz）著，葉鳳美譯：《尋求富強：嚴復與西方》（南京：江蘇人民出版社，1996年），頁217-221。

對於事業既然抱著樂觀的興味，那末對於事業的目標，計畫，手段，及努力的程式，一定是在時時刻刻的求進步求效率，一定是處處根據著不變的目標計畫作一貫的努力，從智慧能力的各方面求出最高的效能。這樣不但是事業方面獲得了最正確最高越的成績，即在個人的生活方面，因為得有努力的中心，集中的精神，一定是處處感到興奮，一定是處處感到人生意義的嚴重，一定是處處感覺到自己的生命與才能的偉大。……如此互助進行，輔導發揮，循環進步不已，事業的發展將成為終身愉快生活的基礎。¹⁴⁴

20世紀上半葉，這一用法常在書信中用於祝頌，¹⁴⁵「新年進步」則成為重要的「吉利語」。¹⁴⁶我們今天仍慣於說「學習進步」、「事業進步」等。「職業一進步」主要可被視為傳統「技藝一進步」的再嵌入。現代職業生活的成就取向和效能感，在某種程度上可被視為類似古典傾向的轉化形式，¹⁴⁷上述再嵌入是此種轉化在語言層面的表現。前引文也表明，「職業一進步」還涉及「人生意義」問題。經典現代的認同模式，是通過以職業和家庭生活為

¹⁴⁴ 謝蘋：〈樂業的態度〉，收於謝蘋編著：《獻給職業青年》（上海：大方書局，1947年），頁54。

¹⁴⁵ 如「你們的電燈公司今年既是大加擴充，生意自當日盛一日。……此頌／進步」。「赤弟！你也得好好的用用功。你是很能吃苦，且勤學的，該以我的話為能罷？順頌進步。」見高語罕：《白話書信》（上海：亞東圖書館，1921年），頁29-30、66。

¹⁴⁶ 味增德：「到了這新年，大家不免有所希望！希望比較現狀發達！希望比較早年進步！不論農工商學……都是存這心理的；……所以『新年進步』這句話，在這新年的起首，認作是最頂要的慶祝的吉利語了。」見味增德：〈新年進步〉，《公教週刊》第90期（1931年1月），頁2-5。

¹⁴⁷ 參見黃進興：〈儒家倫理與經濟發展：迷思或事實？〉，《優入聖城——權力、信仰與正當性》，頁71-68。

中心的生命規劃，塑造出「後驗的穩定身份」。¹⁴⁸「職業一進步」義參與了這一新認同話語，並發揮著與「工夫一進步」類似的生命規劃功能。此外，如當時的大量廣告所暗示的（見圖1），祝福人們的「進步」，是為了鼓勵他們購買各類商品。由此，「職業一進步」不僅指涉個人的生產力，還指涉個人的消費力，並因而也可被視為「功利義」擺脫了貶義色彩的再嵌入形式。



圖1 〈恭祝各界新年進步〉¹⁴⁹

¹⁴⁸ 哈爾特穆特·羅薩（Hartmut Roas）著，董璐譯：《加速》（北京：北京大學出版社，2015年），頁266-269。

¹⁴⁹ 未著撰者：〈恭祝各界新年進步〉，《大公報（天津）》第12版，1928年12月31日。

其次，「進步」再嵌入革命修身論中。現代中國雖有激烈反傳統的潮流，但儒家修身論的諸多方面——如把個體生命視為「信仰、奮鬥和實現的至善過程」；對修身技術的重視；社會行動以道德修養為前提的信念——也影響深遠。¹⁵⁰導論所引惲代英日記，展示了革命青年如何運用傳統修身話語來審視—建構自己的內部生活。惲還認為，「進步」只有在一個切磋琢磨的小團體中方能實現。¹⁵¹而這種團體被視為大規模政治行動組織的前身。¹⁵²成熟的革命修身論，是列寧政黨組織與儒家修身論相結合的產物。¹⁵³後者的用語被大量裁汰，而「進步」能夠倖免，顯然得益於它在彼時政治和理論話語中的核心地位。它的哲學基礎及其所指向的理想人格被更改，凡俗與理想之間的張力、以及「追求的激情」則保留下來：

我們要做馬克思列寧主義創始人的最忠實、最好的學生，就需要在無產階級和一切群眾的長期而偉大的革命鬥爭中進行各方面的修養，……一個人要求得進步，就必須下苦功夫，鄭重其事地去進行自我修養。¹⁵⁴

概言之，左翼文化所用的「進步」可分為兩類，一類以「歷史—進步」為核心，包括其形容詞用法，如「進步青年」、「進步分子」

¹⁵⁰ 張灝著，高力克等譯：《危機中的中國知識分子》（北京：中央編譯出版社，2016年），頁243。張灝先生又稱這種現象為傳統德性倫理的「解紐」，即傳統人格理想的實質內容被替換，其形式則被保留。張灝：〈轉型時代在中國近代思想史與文化史上的重要性〉，《轉型時代與幽暗意識》，頁155。

¹⁵¹ 惲代英〈互助社的第一年〉（1918）：「同人自結社以至於今，德業品行自顧甚少進步可言，然以驚鈍之資，猶幸有尺寸之進步者，實得力於此社者不少。」見惲代英著，李良明等編：《惲代英全集》第2卷，頁117。

¹⁵² 惲代英：〈應該怎樣開步走〉（1925），見惲代英著，李良明等編：《惲代英全集》第7卷，頁281-284。

¹⁵³ 焦德明：〈革命的修養與修養的革命〉，《開放時代》2022年第5期，頁60-73。

¹⁵⁴ 劉少奇：〈論共產黨員的修養〉（1939），見劉少奇著，中國共產黨中央委員會編纂：《劉少奇選集》上（北京：人民出版社，2018年），頁109。

等；另一類則是革命修身論用語，如「思想進步」、「要求進步」以及負面的「進步包袱」等，以下稱為「思想一進步」。修身論和歷史意識形態的術語共享，在語言層面反映了「私人領域的政治化」。¹⁵⁵「思想一進步」主要可被視為儒家「修身」義的再嵌入形式。它根植於後「東亞一外源型」的特殊現代化道路，其中國家和政黨成為主導力量；¹⁵⁶也提示了，菁英品質與政治秩序具有密切聯繫的信念，在現代仍富有生命力。而當黨的功能被泛化時，「思想一進步」也被泛化，成為「思想改造」運動中的高頻詞彙。¹⁵⁷今天，這類用法在思想彙報、入黨申請書等文體中仍十分活躍。

「思想一進步」不僅要求提高覺悟，還要求「改善革命的方法」。¹⁵⁸理想的革命者也是富於成就取向和效能感的現代人。在此意義上，它與「職業一進步」存在交集，但去除了其中個人「功利義」的成分。「虛心使人進步，驕傲使人落後」這句話便體現了這一點。¹⁵⁹它在原有語境中偏重於工作效能（「專」），而人們的解讀也往往引至「思想一進步」（「紅」）。¹⁶⁰在書籍貧乏時代，它被載入流傳極廣的

¹⁵⁵ 參見王汎森：〈近代中國私人領域的政治化〉，《中國近代思想與學術的系譜》（上海：上海三聯書店，2018年），頁181-202。

¹⁵⁶ 羅榮渠：《現代化新論：中國的現代化之路》（北京：商務印書館，2009年），頁183-184、538。

¹⁵⁷ 如葛劍雄編：《譚其驤日記》（上海：文匯出版社，1998年），頁309、320-327、332、358、365、378、380、383、387等。

¹⁵⁸ 劉少奇：〈論共產黨員的修養〉（1939），見劉少奇著，中國共產黨中央委員會編纂：《劉少奇選集》上，頁99。

¹⁵⁹ 毛澤東：《中國共產黨第八次全國代表大會開幕詞》（北京：人民出版社，1956年），頁7。

¹⁶⁰ 李達〈「五四」以來我國知識分子的道路〉（1959）：「『紅』是沒有止境的，也不是一成不變的。當你開始驕傲自滿的時候，『紅』色就開始減退了。應當記住毛主席的教導：『虛心使人進步，驕傲使人落後』」。見李達著，汪信硯主編：《李達全集》第19卷（北京：人民出版社，2016年），頁37。

《毛主席語錄》。¹⁶¹可以猜測，當代日常語用中「進步」的流行，相當部分直接或間接與這一歷史的偶然有關。換言之，這些語用反映了市民和革命兩種現代傳統，更遠可以追溯至宋明儒學傳統。

最後，在其較完整的形態被明確意識到了的地方，儒家「修身」義也可以發起對新語義的挑戰，重申它在語詞中的合法地位：

我們今天總喜歡講西洋觀念，像說「進步」，試問如我上述中國儒家那一套「日新其德」的理論，不也是進步嗎？¹⁶²

這一挑戰同樣應在新語境中加以把握。浮士德式追求基於一種特殊的價值理解方式：只關注比較性的「剩餘價值」，而不是那些被比較的價值本身。¹⁶³與之相對，錢穆（1895-1990）未強調修身經驗中體現精神緊張——如「墮落」意象中對道德失敗的恐懼、「誓死進步」所表達的「追求的激情」等——的成分，而是著意闡發表達安全感的「筭腳處」：

今天大家異口同聲都在講進步。……中國人也非不講進，但講進也要能知止。……一隻足止，一隻足進。先要站穩，能止，才能進。……今天我們人類最大問題是只求進步，不求歸宿。……但人在活著時也要有歸宿，要如我剛才所講一足止，一足進，……人生要能這樣才能安，才樂，此始是所謂圓滿。¹⁶⁴

¹⁶¹ 中國人民解放軍總政治部編：《毛主席語錄》（北京：解放軍總政治部，1966年），頁204。

¹⁶² 錢穆：〈中國文化與中國人〉（1963），收於錢穆著，錢賓四先生全集編輯委員會編：《錢賓四先生全集》第29冊（臺北：聯經出版，1998年），頁179。

¹⁶³ 馬克思·舍勒（Max Scheler）著，林克等譯：《道德意識中的怨恨與羞感》（北京：北京師範大學出版社，2014年），頁22。又「進步追求的本質在於：不是特定的事物目的在指導追求和行動，而是對某階段的單純超越——即『破紀錄』——成為推動一切的基本動機」。同上，頁23。

¹⁶⁴ 錢穆：〈靈魂與心·人生之兩面〉（1973），收於錢穆著，錢賓四先生全集編輯委員會編：《錢賓四先生全集》第46冊，頁206-207。

錢穆並未完全否定現代——這裡主要指「職業一進步」——意義上的「進」，因而保留了對現代動力性人格的認可；另一方面，通過對「止」的強調，儒家「修身」義也參與了對「本體論安全」的現代建構，¹⁶⁵並體現了文化保守主義的理論承諾：「儒家思想可以成為對治現代弊病的良藥」。¹⁶⁶於是，在高度流動的現代社會，「止一息」之辯重新煥發了活力。

這三種現代「自我一進步」觀各有重疊，又互相競爭。它們與「歷史一進步」觀之間，也存在多樣的互動。一方面，它們都可以成為「歷史一進步」的判斷尺度：說一個時代比另一時代進步，即指這個時代，個體在「職業」、「思想」或「修身」方面之發展的普遍水平更高。反過來說，個體也通過在自身在這些方面之發展的實蹟和預期，來切身地感知「歷史」之進步。由此形成的諸「歷史進步觀」和「歷史進步感」，有時發生劇烈的衝突。另一方面，三者都可以被視為「歷史一進步」的動力。區別在於，「思想一進步」本身就以為推動「歷史一進步」為目的；注重「職業一進步」和「工夫一進步」者則傾向於把「歷史一進步」視為兩者的非目的結果，並根據不同的理由拒斥上述「目的—手段」關係。前者認為，這種關係妨礙了個體的物質幸福；後者則注意到，它所暗示的歷史相對主義，威脅著那些已經被永恆化了的倫理原則。

¹⁶⁵ 關於「本體論安全」，參見安東尼·吉登斯（Anthony Giddens）著，田禾譯：《現代性的後果》，頁80-87。

¹⁶⁶ 高瑞泉：〈秩序的重建：現代新儒學的歷史方位〉，《武漢大學學報（人文科學版）》第67卷第5期（2014年9月），頁23-30。

七、結論

綜合「擴張」和「遺傳」假說，能夠解釋本文導言指出的兩個現象。第一，關於20世紀早期「進步」與「進化」的混用與分工。

「進一步」主要用於個體，偶用於「部門一進步」；「整體一進步」在傳統語感中十分突兀。「化」在古漢語中更有整體性的意味，它既可表示宇宙論層面的變化，也可表示社會整體的治理狀況及其改善。因此，「進化」一方面對人們把生物進化論理解為斯賓塞式的普遍進化論有誘導作用，另一方面也很自然地被用於表達歷史「整體一進步」的意涵。如嚴復在《天演論》中傾向於用「進化」翻譯“civilization”和“ethics process”等，¹⁶⁷“social progress”則被譯為「治化進」。¹⁶⁸因此，兩者的混用與分工應從「遺傳」角度加以理解。20世紀二〇年代後，「進步」的「整體一進步」義更趨流行，但「進化」並未完全失去「進步」的語義。換言之，兩者的分工不再明確，而混用仍在繼續。至今，人們仍常在「歷史進步論」的意義上談論「歷史進化論」。

第二，關於「進步」和「自我」的密切關聯。隨著「歷史一進步」義的流行，「進步」的詞典定義也經歷了抽象化。如《漢語大詞典》對「進步」的解釋為：

謂人和事物向前發展，比原來好。¹⁶⁹

¹⁶⁷ 沈國威：《近代中日詞彙交流研究》，頁168。

¹⁶⁸ 嚴復：《天演論》（商務本），見嚴復著，汪征魯等主編：《嚴復全集》第1卷（福州：福建教育出版社，2014年），頁331。James Paradis and George C Williams, *T. H. Huxley's Evolution and Ethics* (New Jersey: Princeton University Press, 1989), 139.

¹⁶⁹ 漢語大詞典編輯委員會漢語大詞典編纂處編：《漢語大詞典》第10冊（上海：漢語大詞典出版社，1992年），頁982。

由此，「自我一進步」義可被視為「改善」義被抽象之後與「自我」的再度結合，這是「擴張」假說的射程所在。但為了解釋「自我一進步」在現代漢語中的特別流行，便應考慮古典「自我一進步」義的「遺傳」作用。

「進步（“progress”）」於部門與整體、歷史與個體之間的糾葛，在英語中同樣存在，但現代漢語中所發生的衝突似乎更為劇烈，這應是由於跨文化語言和思想接觸的急劇性。於此著眼，「擴張」和「遺傳」的綜合，對19、20世紀之交的中國觀念史研究或有更廣的方法論意義。當然，它的適用範圍，應通過對具體考察來劃定。

根據語義、風俗和詞彙化三個視角，本文還可得出如下結論。

第一，在探討現代中國人理解「歷史一進步」觀念的背景時，現有研究局限於歷史觀、宇宙論等領域。這一取徑不可或缺，但不免忽視了狄爾泰（Wilhelm Dilthey，1833-1911）的見解：解釋歷史的概念——如「整體」、「個體」、「本質」、「發展」等——常來自我們對生命歷程的反思。¹⁷⁰「進一步」的語義演變，便體現了個體生命與歷史進程在詮釋學層面的密切關聯。它原本表達身體移動的自然經驗，並在傳統中發展出了多種隱喻性含義，其中最具觀念史效應的是古典「自我一進步」觀念。通過在「身體—歷史」的隱喻中發揮中介作用，古典「自我一進步」觀念成為現代中國人理解「歷史一進步」觀念的背景之一。它也再嵌入現代語境中，演變為現代「自我一進步」觀念，表達著適配於「歷史一進步」、並與之互動的心靈慣習。

第二，古典「自我一進步」觀念主要根植於傳統文化—政治菁英的生活世界，現代「進步」觀念群的根植面則大為拓展。「歷

¹⁷⁰ 威廉·狄爾泰（Wilhelm Dilthey）著，艾彥譯：《歷史中的意義》（南京：譯林出版社，2014年），頁86-87。

史一進步」表達了複雜的歷史時間經驗：「部門一進步」服務於對現代集體行動的理解；「整體一進步」則提供了這一理解的宏觀框架。現代「自我一進步」觀念根植於傳統理想人格的「平民化」，¹⁷¹並顯示了其中的諸多側面：職業生活的成就取向、效能感和物質幸福的正當性，歷史先鋒隊的形上激情，以及在變動社會中對本體論安全的需求。

第三，當與新隱喻——如「火車」、「潮流」等——相配合時，「進」保持了指示方向的功能，「步」的語義則基本脫落，不再是有效的源域。與之相關，現代漢語詞「進步」通常不再表達身體位移的含義：它成為一個部分「死亡」的特殊「死隱喻」。¹⁷²這意味著其內部理據性降低，「詞彙化」接近完成；但在「步」仍發揮意義功能的地方，其「詞」的性質也相應減弱。¹⁷³從文化地位的角度看，「進一步／進步」經歷了顯著的上升。這個鄙俚之辭偶然進入佛典和禪宗語錄，並逐漸流行開來，成為文化—政治菁英表達內部經驗的非正式用語；在保留這種幽深意義的同時，經由現代的跨文化語言接觸，它又偶然成為學術和政治的正規術語，並在波瀾壯闊的思潮運動中，登上了一個時代「神聖語詞」的王座。

¹⁷¹ 關於理想人格的「平民化」，參見馮契著，華東師範大學哲學系馮契先生遺著編輯整理工作小組編：《馮契文集》第3卷（上海：華東師範大學出版社，1996年），〈人的自由和真善美〉，頁309-310。

¹⁷² 「死隱喻」指意義固定化、其「隱喻性已衰竭的概念及語言」。部分衰竭的隱喻，被研究者稱為「複合詞潛源隱喻」。莫嘉琳：《向死而生的隱喻》（北京：清華大學出版社，2016年），頁42、54。

¹⁷³ 如梁啟超〈《義大利立憲政治之近況》跋〉（1906）：「政治狀態進一步，人民程度隨而進一步，人民程度進一步，政治狀態亦隨而進一步」。見梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》第6集，頁8。

徵引書目

- 中國人民解放軍總政治部編：《毛主席語錄》，北京：解放軍總政治部，1966年。
- 毛澤東：《中國共產黨第八次全國代表大會開幕詞》，北京：人民出版社，1956年。
- 王守仁著，吳光等編校：《王陽明全集》，上海：上海古籍出版社，2015年。
- 王汎森：《中國近代思想與學術的系譜》，上海：上海三聯書店，2018年。
- 王重民等編，周紹良批校：《周紹良批校《敦煌變文集》》下，北京：國家圖書館出版社，2017年。
- 王雲路：《中古漢語詞彙史》，北京：商務印書館，2010年。
- 王繼光：〈敦煌唐寫本《六韜》殘卷校釋〉，《敦煌學輯刊》1984年第2期，頁25-52。
- 史華茲（Benjamin I. Schwartz）著，葉鳳美譯：《尋求富強：嚴復與西方》，南京：江蘇人民出版社，1996年。
- 史華茲（Benjamin I. Schwartz）著，程剛譯：《古代中國的思想世界》，南京：江蘇人民出版社，2004年。
- 平文（James Curtis Hepburn）編譯：《和英語林集成》，橫濱：出版社不詳，1872年。
- 未著撰者：〈六月十四日《京報》全錄〉，《申報》，1872年8月9日，頁4。
- 未著撰者：〈東人在鎮江窺伺〉，《申報》，1874年7月11日，頁2。
- 未著撰者：〈論英國探遇害一事〉，《申報》，1875年4月22日，頁1。
- 未著撰者：〈論日本善法西學〉，《申報》，1875年10月20日，頁1。
- 未著撰者：〈光緒七年五月二十三日《京報》全錄〉，《申報》，1881年7月1日，頁2-3。
- 未著撰者：〈論中法議定越界〉，《申報》，1883年9月29日，頁1。

- 未著撰者：〈中國炮火紀數〉，《申報》，1884年11月13日，頁1。
- 未著撰者：〈東海郵聞〉，《申報》，1891年8月22日，頁2-3。
- 未著撰者：〈海軍進步〉，《經濟叢編》第2期，1902年4月，頁3。
- 未著撰者：〈恭祝各界新年進步〉，《大公報（天津）》第12版，1928年12月31日。
- 永瑢、紀昀等編纂：〈欽定四庫全書總目·子部〉，收於《景印文淵閣四庫全書》第3冊，臺北：臺灣商務印書館，1986年。
- 白維國主編：《近代漢語詞典》，上海：上海教育出版社，2015年。
- 安東尼·吉登斯（Anthony Giddens）著，田禾譯：《現代性的後果》，南京：譯林出版社，2011年。
- 朱熹著，朱杰人、嚴佐之、劉永翔主編：《朱子全書》，上海：上海古籍出版社、合肥：安徽教育出版社，2010年。
- 朱慶之：〈佛典與中古漢語詞彙研究〉，收於佛光山文教基金會主編：《中國佛教學術論典》第63冊，高雄：佛光山文教基金會，2002年，頁1-240。
- 何休解詁，徐彥疏：《春秋公羊傳注疏》，上海：上海古籍出版社，2014年。
- 余英時著，沈志佳編：《余英時文集》，桂林：廣西師範大學出版社，2006年。
- 余迺永校註：《新校互註宋本廣韻：定稿本》，上海：上海人民出版社，2008年。
- 呂 望：《六韜》，〔清〕嘉慶蘭陵孫氏刻平津館叢書本。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。
- 李 材：《見羅先生書》，〔明〕萬曆刻本。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。
- 李大釗著，中國李大釗研究會編注：《李大釗全集》，北京：人民出版社，2006年。

- 李之藻著，鄭誠輯校：《李之藻集》，北京：中華書局，2018年。
- 李達著，汪信硯主編：《李達全集》，北京：人民出版社，2016年。
- 李爽學：《中國晚明與歐洲文學》，北京：生活·讀書·新知三聯書店，2010年。
- 李爽學：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，香港：香港中文大學出版社，2012年。
- 李鴻章著，顧廷龍等主編：《李鴻章全集》第21冊，合肥：安徽教育出版社，2008年。
- 杜士珍：〈學生大進步〉，《新世界學報》第10期，1903年1月，頁108-118。
- 沃格林（Eric Voegelin）著，張新樟等譯：《沒有約束的現代性》，上海：華東師範大學出版社，2007年。
- 沈國威：《近代中日詞彙交流研究》，北京：中華書局，2010年。
- 沈國威：〈近代關鍵詞考源：保守、進步、進化、退化、退步〉，《東亞觀念史集刊》第6期，2014年6月，頁301-323。
- 沈國威：《漢語近代二字詞研究：語言接觸與漢語的近代演化》，上海：華東師範大學出版社，2019年。
- 味增德：〈新年進步〉，《公教週刊》第90期，1931年1月，頁2-5。
- 林 紓：《林紓選評古文辭類纂》，杭州：浙江古籍出版社，1986年。
- 林樂知著，范緯述：〈德國最近進步史序〉，《萬國公報》第174期，1903年，頁1-2。
- 林樂知譯：《衛司理講道真詮》，收於周燮藩主編：《東傳福音》第15冊，合肥：黃山書社，2005年。
- 河北省文物研究所定州漢墓竹簡整理小組：〈定州西漢中山懷王墓竹簡《六韜》釋文及校注〉，《文物》2001年第5期，頁77-83。
- 竺法護譯：《漸備一切智德經》，CBETA 2023.Q4, T10, no. 285。
- 中華電子佛典協會（CBETA）「電子佛典集成」，網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0285_005，檢索日期：2024年1月9日。

- 周燮藩主編：《民間寶卷》第2冊，〔清〕刻本，合肥：黃山書社，2006年。
- 金岳霖著，劉培育主編：《金岳霖全集》第2卷，北京：人民出版社，2013年。
- 金觀濤、劉青峰：《中國現代思想的起源》，北京：法律出版社，2011年。
- 英格爾斯（Alex Inkeles）著，殷陸君編譯：《人的現代化：心理·思想·態度·行為》，成都：四川人民出版社，1985年。
- 哈爾特穆特·羅薩（Hartmut Roas）著，董璐譯：《加速》，北京：北京大學出版社，2015年。
- 威廉·狄爾泰（Wilhelm Dilthey）著，艾彥譯：《歷史中的意義》，南京：譯林出版社，2014年。
- 洪 邁：《夷堅志》，北京：中華書局，2006年。
- 約翰·伯瑞（John B. Bury）著，范祥濤譯：《進步的觀念》，上海：上海三聯書店，2005年。
- 胡適著，季羨林主編：《胡適全集》，合肥：安徽教育出版社，2003年。
- 孫中山著，尚明軒主編：《孫中山全集》，北京：人民出版社，2015年。
- 徐中舒主編：《甲骨文字典》，成都：四川辭書出版社，2014年。
- 徐光啟著，朱維錚等主編：《徐光啟全集》，上海：上海古籍出版社，2010年。
- 徐珂編撰：《清稗類鈔》，北京：中華書局，1984年。
- 耿稗思（Thomas à Kempis）著，光啟編譯館譯：《師主篇》，臺北：光啟文化事業，2012年。
- 馬丁·海德格爾（Martin Heidegger）著，陳嘉映、王慶節等譯：《存在與時間》，北京：生活·讀書·新知三聯書店，2006年。
- 馬西尼（Federico Masini）著，黃河清譯：《現代漢語詞彙的形成》，上海：漢語大詞典出版社，1997年。

馬克思·舍勒（Max Scheler）著，林克等譯：《道德意識中的怨恨與羞感》，北京：北京師範大學出版社，2014年。

高明凱等：《現代漢語外來詞研究》，北京：文字改革出版社，1958年。

高柏園：《禪學與中國佛學》，臺北：里仁書局，2001年。

高瑞泉：《中國現代精神傳統》，上海：上海古籍出版社，2005年。

高瑞泉：〈秩序的重建：現代新儒學的歷史方位〉，《武漢大學學報（人文科學版）》第67卷第5期，2014年9月，頁23-30。

高瑞泉：〈詞彙：中國觀念史研究的進路〉，《學術月刊》第53卷第5期，2021年5月，頁17-28。

高瑞泉：〈「風氣」：觀念史的視角〉，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》第53卷第5期，2021年9月，頁30-46。

高語罕：《白話書信》，上海：亞東圖書館，1921年。

張之洞著，趙德馨主編：《張之洞全集》，武漢：武漢出版社，2008年。

張心澄：《偽書通考》，上海：上海書店出版社，1998年。

張履祥著，陳祖武點校：《楊園先生全集》，北京：中華書局，2002年。

張灝著，高力克等譯：《危機中的中國知識分子》，北京：中央編譯出版社，2016年。

張灝著，任鋒編校：《轉型時代與幽暗意識》，上海：上海人民出版社，2018年。

梁啟超著，湯志鈞、湯仁澤編：《梁啟超全集》，北京：中國人民大學出版社，2018年。

梁漱溟著，中國文化書院學術委員會編：《梁漱溟全集》第1卷，濟南：山東人民出版社，2005年。

梅維恆（Victor H. Mair）：〈唐五代變文對後世中國俗文學的貢獻〉，收於梅維恆（Victor H. Mair）著，楊繼東、陳引馳譯：《唐代變文》，上海：中西書局，2011年，頁246-309。

章士釗著，章含之等主編：《章士釗全集》，上海：文匯出版社，2000年。

章 濱：《圖書編》，收於《景印文淵閣四庫全書》第968冊，臺北：臺灣商務印書館，1986年。

荻原雲來：《英漢對照梵和大辭典》上，臺北：新文豐，1979年。

莫嘉琳：《向死而生的隱喻》，北京：清華大學出版社，2016年。

許慎撰，段玉裁注：《說文解字注》，杭州：浙江古籍出版社，1998年。

陳力衛：《東往東來：近代中日之間的語詞概念》，北京：社會科學文獻出版社，2019年。

陳成卿輯：《勸戒全書》，修省亭藏板。

陳秀蘭：《敦煌變文詞彙研究》，成都：四川民族出版社，2002年。

陳昌輯：《靈軍紀略》，〔清〕光緒八年刻本。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。

陳垣著，陳智超主編：《陳垣全集》，合肥：安徽大學出版社，2009年。

陳崇桂等：《培靈講道》，廣州培靈會現代鉛印本，收於周燮藩主編：《東傳福音》第15冊，合肥：黃山書社，2005年，頁697-761。

陳搏述，邵雍撰：《河洛真數》，〔明〕萬曆二十年李學詩刻本。愛如生「中國基本古籍庫」，網址：<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。

麥肯齊（Robert Mackenzie）著，李提摩太（Timothy Richard）等譯：《泰西新史攬要》，上海：上海書店出版社，2002年。

喬治·萊考夫（George Lakoff）、馬克·約翰遜（Mark Johnson）著，何文忠譯：《我們賴以生存的隱喻》，杭州：浙江大學出版社，2015年。

彭春凌：《章太炎譯〈斯賓塞爾文集〉研究、重譯及校註》，上海：上海人民出版社，2021年。

- 惲代英著，李良明等編：《惲代英全集》，北京：人民出版社，2014年。
- 焦德明：〈革命的修養與修養的革命〉，《開放時代》，2022年第5期，頁60-73。
- 陽瑪諾（Emmanuel Diaz）譯：《輕世金書》，法國國家圖書館數字圖書館，編號：Chinois 7199。網址：<https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>，項目編號：Chinois 7199，檢索日期：2024年3月20日。
- 馮契著，華東師範大學哲學系馮契先生遺著編輯整理工作小組編：《馮契文集》，上海：華東師範大學出版社，1996年。
- 馮凱（Kai Vogelsang）著，孫煜譯：〈中文「進步」的概念史〉，收於復旦大學歷史學系、復旦大學中外現代化進程研究中心編：《近代中國的知識與觀念》，上海：上海古籍出版社，2019年，頁222-256。
- 黃克武：《惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型》，北京：社會科學文獻出版社，2012年。
- 黃宗羲著，吳光主編：《黃宗羲全集》，杭州：浙江古籍出版社，2012年。
- 黃進興：《優入聖域：權力、信仰與正當性》，北京：中華書局，2010年。
- 黃遵憲著，陳錚編：《黃遵憲全集》，北京：中華書局，2005年。
- 黃懷信：《小爾雅匯校集釋》，西安：三秦出版社，2002年。
- 楚北羅氏林閔甫：〈仿阿房宮賦〉，《申報》，1874年2月3日，頁2。
- 義淨：《梵語千字文》，CBETA 2023.Q4, T54, no. 2133A。中華電子佛典協會（CBETA）「電子佛典集成」，網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2133A_001，檢索日期：2024年1月9日。
- 葛劍雄編：《譚其驤日記》，上海：文匯出版社，1998年。

- 董秀芳：《詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》，北京：商務印書館，2017年。
- 道原：《景德傳燈錄》，CBETA 2023.Q4, T51, no.2076。中華電子佛典協會（CBETA）「電子佛典集成」，網址：https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2076_010，檢索日期：2024年1月9日。
- 道元著，何燕生譯注：《正法眼藏》，北京：宗教文化出版社，2003年。
- 鄒振環：《西方傳教士與晚清西史東漸》，上海：上海古籍出版社，2007年。
- 漢語大詞典編輯委員會漢語大詞典編纂處編：《漢語大詞典》第10冊，上海：漢語大詞典出版社，1992年。
- 銀雀山漢墓竹簡整理小組：《銀雀山漢墓竹簡》，北京：文物出版社，1985年。
- 劉少奇著，中國共產黨中央委員會編纂：《劉少奇選集》，北京：人民出版社，2018年。
- 劉禾著，宋偉杰等譯：《跨語際實踐：文學，民族文化與被譯介的現代性（中國，1900-1937）》，北京：生活·讀書·新知三聯書店，2002年。
- 劉宗周著，吳光主編：《劉宗周全集》，杭州：浙江古籍出版社，2012年。
- 樊炳清：〈進化與進步〉，《東方雜誌》第15卷第3期，1918年3月，頁1-7。
- 衛三畏（Samuel Wells Williams）：《拾級大成》，澳門：香山書院，1842年。
- 阿瑟·O. 諾夫喬伊（Arthur O. Lovejoy）著，張傳有、高秉江譯：《存在巨鏈——對一個觀念的歷史的研究》，南昌：江西教育出版社，2002年。

- 錢穆著，錢賓四先生全集編輯委員會編：《錢賓四先生全集》，臺北：聯經出版，1998年。
- 鮑文欣：〈試論中國現代思想中的「歷史擬聖論」〉，《東方哲學》第12輯，桂林：廣西師範大學出版社，2019年，頁211-220。
- 謝蘋編著：《獻給職業青年》，上海：大方書局，1947年。
- 顏茂猷：《迪吉錄》，收於四庫全書存目叢書編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》子部150，濟南：齊魯書社，1995年。
- 羅榮渠：《現代化新論：中國的現代化之路》，北京：商務印書館，2009年。
- 龐迪我（Diego de Pantoja）：〈七克〉，收於周振鶴主編：《明清之際西方傳教士漢藉叢刊》第1輯第2冊，南京：鳳凰出版社，2013年，頁3-228。
- 嚴復著，汪征魯等主編：《嚴復全集》，福州：福建教育出版社，2014年。
- 曲肱軒主人：《開化のはなし》，行田：博文堂，1872年。
- 林鷺峰：《鷺峰先生林學士全集》，內閣文庫本，1689年。
- 柴田昌吉：《附音插图英和字彙》，橫濱：日就社，1873年。
- 荻田長三編：《增補布令字弁》，大阪：大野木市兵衛，1874年。
- 藤林普山：《訳鍵》，出版地、出版社不詳，1810年。
- Albersmeier, Frauke. *The Concept of Moral Progress*. Berlin and Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2002.
- Boroditsky, Lera. "Metaphoric Structuring: Understanding Time through Spatial Metaphors." *Cognition* 75 (2000): 1-28.
- De Gerson, Jean Charlier. *De Imitatione Christi*. Antwerp: Henricus Eckert de Homberch, 1518.
- Johnson, Samuel. *A Dictionary of the English Language*. London: Printed by W. Strahan for J. and P. Knapton, et al., 1755.

- Kempis, Thomas à. *Imitación de Cristo*. Translated by Luis de Granada. Madrid: Edibesa, 2006.
- Koselleck, Reinhart. *The Practice of Conceptual History*. Stanford: Stanford University Press, 2002.
- Lobscheid, Wilhelm (羅存德). *English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation* [英華字典]. Hong Kong: The Daily Press office, 1866-1869.
- Mackenzie, Robert. *The 19th Century*. London, Edinburgh, and New York: Thomas Nelson and Sons, 1898.
- Macklin, Ruth. "Moral Progress." *Ethics* 87, no. 4 (July 1977): 370-382.
- Paradis, James, and George C Williams. *T. H. Huxley's Evolution and Ethics*. New Jersey: Princeton University Press, 1989.
- Sampley, J. Paul. *Walking in love: Moral Progress and Spiritual Growth with the Apostle Paul*. Minneapolis: Fortress Press, 2016.
- Sensen, Oliver. "Kant on Individual Moral Progress." In *Kant and the Possibility of Progress*, edited by Paul T. Wilford and Samuel A. Stoner, 19-29. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2021.
- Webster, Noah. *Noah Webster's Original 1828 Edition of an American Dictionary of the English Language*. New York and London: Johnson Reprint Corporation, 1970.
- Williams, Raymond. *Keywords*. New York: Oxford University Press, 1985.
- Wu, Pei-yi. *The Confucian's Progress: Autobiographical Writings in Traditional China*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 1990.
- 上海圖書館「全國報刊索引·中國近代報紙資源全庫」，網址：
<https://www.cnbkysy.com/v1>，檢索日期：2024年3月16日。
- 中央研究院近代史研究所「英華字典」數據庫，網址：<https://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary>，檢索日期：2023年12月31日。
- 中華電子佛典協會（CBETA）電子佛典集成，網址：<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/>，檢索日期：2024年1月9日。

北京愛如生數字化技術研究中心「愛如生中國基本古籍庫」，網址：

<http://dh.ersjk.com/spring/front/read>，檢索日期：2024年1月9日。

《日本國語大辭典》線上版，網址：<https://japanknowledge.com/>，

檢索日期：2021年10月27日。

日本國立公文書館數據庫，網址：[https://www.digital.archives.](https://www.digital.archives.go.jp/)

[go.jp/](https://www.digital.archives.go.jp/)，檢索日期：2024年3月30日。

日本國立國語研究所「中納言・歷史日語語料庫」，網址：[https://](https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj)

chunagon.ninjal.ac.jp/chj，檢索日期：2024年1月5日。

日本國立國語研究所「日本語史研究資料」，網址：[https://dglb01.](https://dglb01.ninjal.ac.jp/ninjaldl/)

[ninjal.ac.jp/ninjaldl/](https://dglb01.ninjal.ac.jp/ninjaldl/)，檢索日期：2024年3月30日。

西班牙皇家語言學院（RAE）西班牙語詞典線上版，網址：[https://](https://dle.rae.es)

dle.rae.es，檢索日期：2024年1月9日。

法國國家圖書館數字圖書館，網址：[https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/](https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop)

[content/accueil-fr?mode=desktop](https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop)，檢索日期：2024年3月30日。